

À

sa Majesté Leopold Ier

Roi des Belges.

LE

CARILLONNEUR

DE

BRUGES,

Opéra comique — en trois actes,

Paroles de Mr.

de St. Georges,

Musique de

ALBERT GRISAR.

Partition PIANO et CHANT, arrangée par

VAUTHROT.

PRIX 15f. NET.

PARIS, COLOMBIER, Editeur,
Rue Vivienne, 6, au coin du Passage Vivienne

Londres, Schott et Compie. Mayence, les fils de B. Schott.

A Vialon.

LE CARILLONNEUR DE BRUGES

Musique d'ALBERT **GRISAR.**

Personnages.	Acteurs.
MATHÉUS CLAËS, ancien Carillonneur de Bruges	Mr. BATTAILLE.
BÉATRIX, sa fille	Mmes WERTHEIMBERG et M=DARCIER.
MÉSANGÈRE, sa nièce	Mlle FÉLIX-MIOLAN.
VAN BRUCK, son neveu	Mr. SAINTE-FOY.
WILHEM, Capitaine au service de l'Espagne	Mr. BOULO.
La Princesse MARIE de BRABANT	Mlle RÉVILLY.
DON JUAN d'HERMOSA, gouverneur de Bruges	Mr. RIQUIER.
L'INFERNAL, confident du Gouverneur	Mr. NATHAN.
OLIVIER SFORCE	Mr. DUVERNOY.

Espagnols, Flamands, Suite de la Princesse, Officiers, Gardes, Marchands, peuple etc.

La Scène se passe à Bruges pendant la domination des Espagnols.

CATALOGUE DES MORCEAUX

ACTE I.

ACTE II.

ACTE III.

LE CARILLONNEUR DE BRUGES

OPÉRA COMIQUE EN TROIS ACTES

Musique de **A. GRISAR**

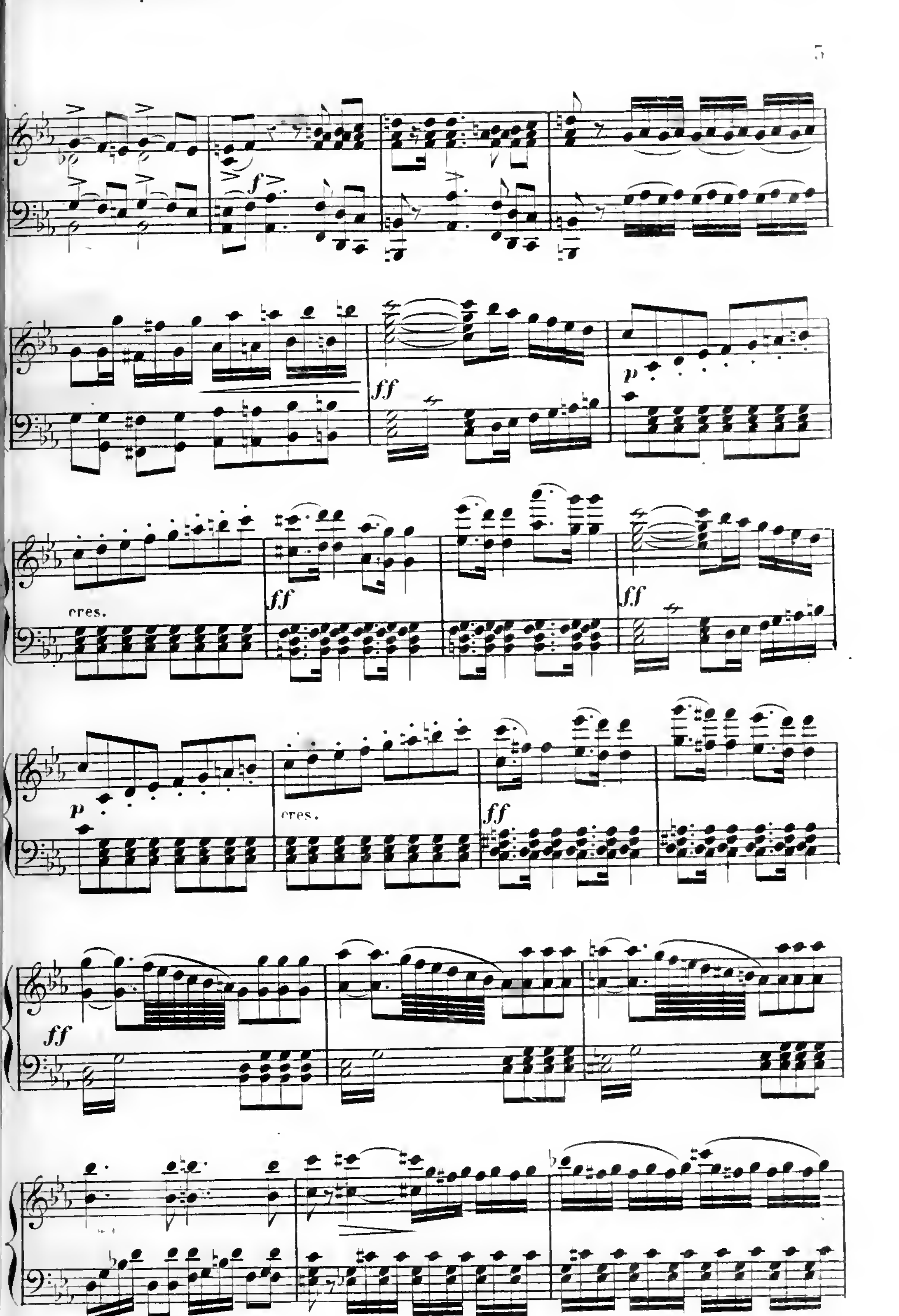
OUVERTURE.



Imp. Guillet 27 Rue Croix des Petits Champs Paris



Moderato (♩=69)
p
pp
rall.
pp a tempo.
cres.
dim.
pp
dim.
1º tempo.
ff
ff
avec feu.
ff
p
plus lent.
dolce.
pp
Allº agitato ma non troppo. (♩=144)
p
marcato basso.


f
ff
p
cres.
ff
ff
p
cres.
ff
ff


animez avec feu.
ff
un peu retenu.
p
leger.
p
canto sostenuto.
p



appassionato.

un peu animé.

p leger.

p

leger.

cres poco a poco.

cres.

f

dim.

1º tempo.

p

marcato basso.


f
cres.
ff
p
cres.
ff
ff
p
cres.
ff
7
7
très fort et animez.


tutta forza.
un peu retenu.
p
p
canto sostenuto.
p
appassionato.
p
rall.


un peu plus animé.
p
léger.
léger.
cres.
poco a poco.
cres.
ff
très fort.
Adagio.
pp
rall.
All? tempo di marcia. (♩=108)
pp



f

dim.

pp

cres.

ff

animé.

animez.

1er ACTE.

N° 1.

INTRODUCTION ET AIR DE MÉSANGÈRE.




ren _ dons nous en priè _ re dans ce paisi _ ble lieu
ren _ dons nous en priè _ re dans ce paisi _ ble lieu
cres _ un _ poco
sous la sainte ban _ niè _ re de la mère de Dieu
sous la sainte ban _ niè _ re de la mère de Dieu
dim.
mf
p
de la mère de Dieu de la mère de Dieu c'est
p
de la mère de Dieu de la mère de Dieu c'est
f
f
cres.


fête à l'hermi _ ta _ ge de la Reine des cieux ren _
fête à l'hermi _ ta _ ge de la Reine des cieux ren _
_ dons lui notre hom_ma _ ge et nos fleurs et nos vœux
_ dons lui notre hom_ma _ ge et nos fleurs et nos vœux
p
f
ff



(apercevant Mésangère)

f C'est la pe_ti_te Mésan _ gè _ _ re *p* dont cha_cun redit les chan_

f C'est la pe_ti_te Mésan _ gè _ _ re *p* dont cha_cun redit les chan_

ff *p*

_sons re_dit les chansons.

_sons re_dit les chansons.

MÉSAN: (avec grâce) (♩=108).

A _ chetez a_che_tez a_chetez moi mes demoi_sel _ les

All.tto quasi and.te

p

poco rall.

a _ chetez a_che_tez ___ des anneaux d'or des buis bé_nis je

suivez

p


vends des i_ma_ges nou_vel_les... je vends des i_ma_ges nou
_vel_les de tous les saints du pa_ra_dis
a tempo
beaucoup plus animé
J'ai pour mes prati_ques
p
tempo.
p léger
de pi_eux can_ti_ques j'ai des o_raisons de toutes saisons
sur les saints ou sain_tes de belles complain_tes, pour les amoureux
un peu retenu.
des chants langoureux a_che_tez moi a_che_tez moi mesdemoi_
un peu retenu

_sel _ les a_chetez moi a _ _ _ _ _ _ _ _ che _ _tez

cres.

moi mesde_moisel _ _ les des anneaux d'or des buis bé _ nis des anneaux d'or des buis bé _

cres. cres.

_ nis

f

Voyons voy _ ons donc vos chan _ sons

f

Voyons voy _ ons donc vos chan _ sons

un peu retenu.

f *p* *p*


En ces lieux je vends des priè _ _ res nou _
_ vel _ les qui font trou _ ver de bons ma _ ris
Donnez donnez à tout
Donnez donnez à tout
Pour ren _ _ dre les époux fi _ dè _
prix
Donnez donnez
prix
Donnez donnez


_les j'ai l'orai _ son ___ de saint Martin
oh!
Nous la dirons soir et ma_tin soir et matin
Nous la dirons soir et ma_tin soir et matin
1.er mouv.t All.tto
a _ chetez a _ che _ tez je vends des images nou_vel _ les
p
a _ chetez a _ che _ tez ___ des anneaux d'or des buis bé_
p
Plus doux et rall.
Plus vite.
_nis des anneaux d'or des buis bé _ nis j'ai pour mes pra_ti _ ques
p
Don_nez don _ nez don _
p
Don_nez don _ nez don _
Suivez.
pp
plus vite.
p


de pieux can_ti _ ques j'ai des o_raisons de toutes saisons
_nez! don _ nez nous donc don _
_nez! don _ nez nous donc don _
cres.
j'ai des o _ rai _ sons de ton _ tes sai _ sons
Plus vite.
_nez nous donc des o _ rai _ sons don_nez don _
_nez nous donc des o _ rai _ sons don_nez don _
f Plus vite.
a _ che _ tez a _ che _ tez moi mes _ de _ moi _
_nez des o _ rai _ sons ou des i _
_nez des o _ rai _ sons ou des i _


_ sel _ _ _ _ _ _ _ _ _ les a _ che_tez a _ che_
_ ma _ ges nou _ vel _ _ _ _ _ _ les don _ nez don _
_ ma _ ges nou _ vel _ _ _ _ _ _ les don _ nez don _
_ tez a _ che_tez a _ che _ tez
_ nez! don _ nez! don _ nez!
_ nez! don _ nez! don _ nez!
ff
Andante.
p
rall.
a piacere.


1.º tempo.
All.º mod.to
C'est fête à l'hermi _ ta _ ge de la reine des
C'est fête à l'hermi _ ta _ ge de la reine des
1.º tempo.
fleurs por _ tons _ lui notre hom_ma _ ge et nos fleurs et nos
fleurs por _ tons _ lui notre hom_ma _ ge et nos fleurs et nos
(en s'en allant.)
voeux ren _ dons-nous en priè _ re dans ce paisi _ ble
voeux ren _ dons-nous en priè _ re dans ce paisi _ ble
cres. un poco.


lieu sous la sainte ban_niè_re de la mère de
lieu sous la sainte ban_niè_re de la mère de
dim.
p
Dieu de la mère de Dieu de la mère de
pp
Dieu de la mère de Dieu de la mère de
mf
cres.
Dieu
Dieu
pp
Ped.

N° 2.

ROMANCE DE BÉATRIX.*

RÉP. mais si je lui conviens moi.

BÉATRIX.

Andante. (♩=58)

PIANO.

Ped.

p 12 12 12

dim.

1.er Coup!

mf

De mil_le feux sur la mon _ tagne... Quand l'astre du jour res_plen _ dit... Quand tout bril _ le dans la cam _ pa _ gne Quand la fleur au zéphir sou _ rit... Quand l'oi

pp p p cres. dim. doux.

Colla voce.

* Cette Romance se chante en Mi♭ à l'Opera-Comique.


dim.
a piacere.
_seau penché sur la ri_ve... jette au loin ses no_tes da_
Suivez.
a tempo.
_mour Moi seule i_ci! triste et pen_si_ve, j'attends hé_
a tempo.
cres.
_las de meil_leurs jours j'attends hé_las de meilleurs
mf
cres.
jours j'at_tends hé_las de meil_leurs jours
dim.
mf
2d Coupt
Mais je me
cres.


plains et sur la terre... n'est il donc pas d'au_tres dou_
pp
_leurs... qui dans l'ombre et dans le mys_tè _ re, font ver_
rit.
a tempo.
_ser, verser, de bien tris_tes _ pleurs! à ces cœurs remplis de souf_
p
a tempo.
ralt.
a tempo
_fran _ ce que ne puis - je di _ re tou_jours Dieu garde au mal_
Suivez.
p
a tempo
_heur au malheur l'es_pé _ ran_ce et vous pro _ met de meilleurs
mf

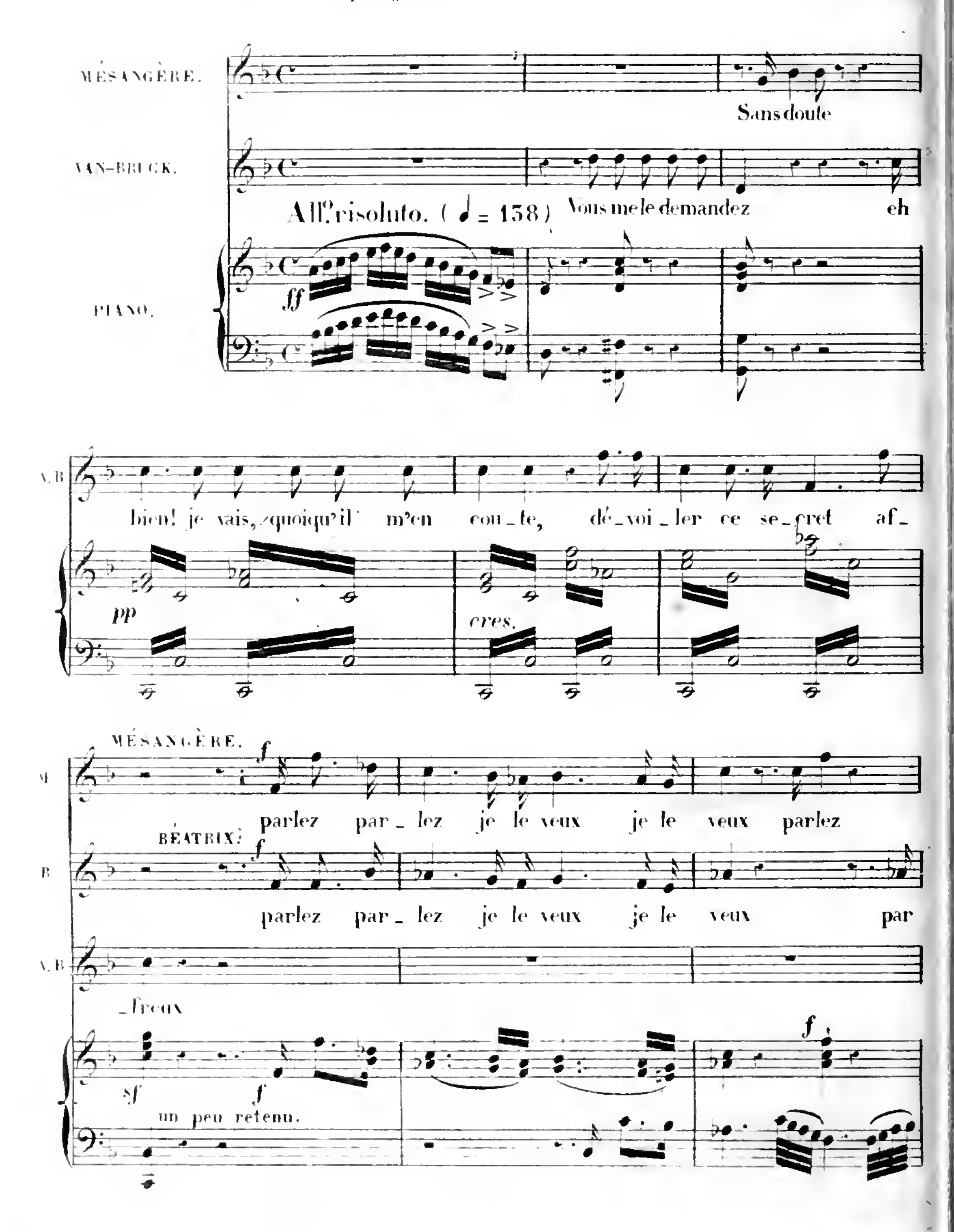


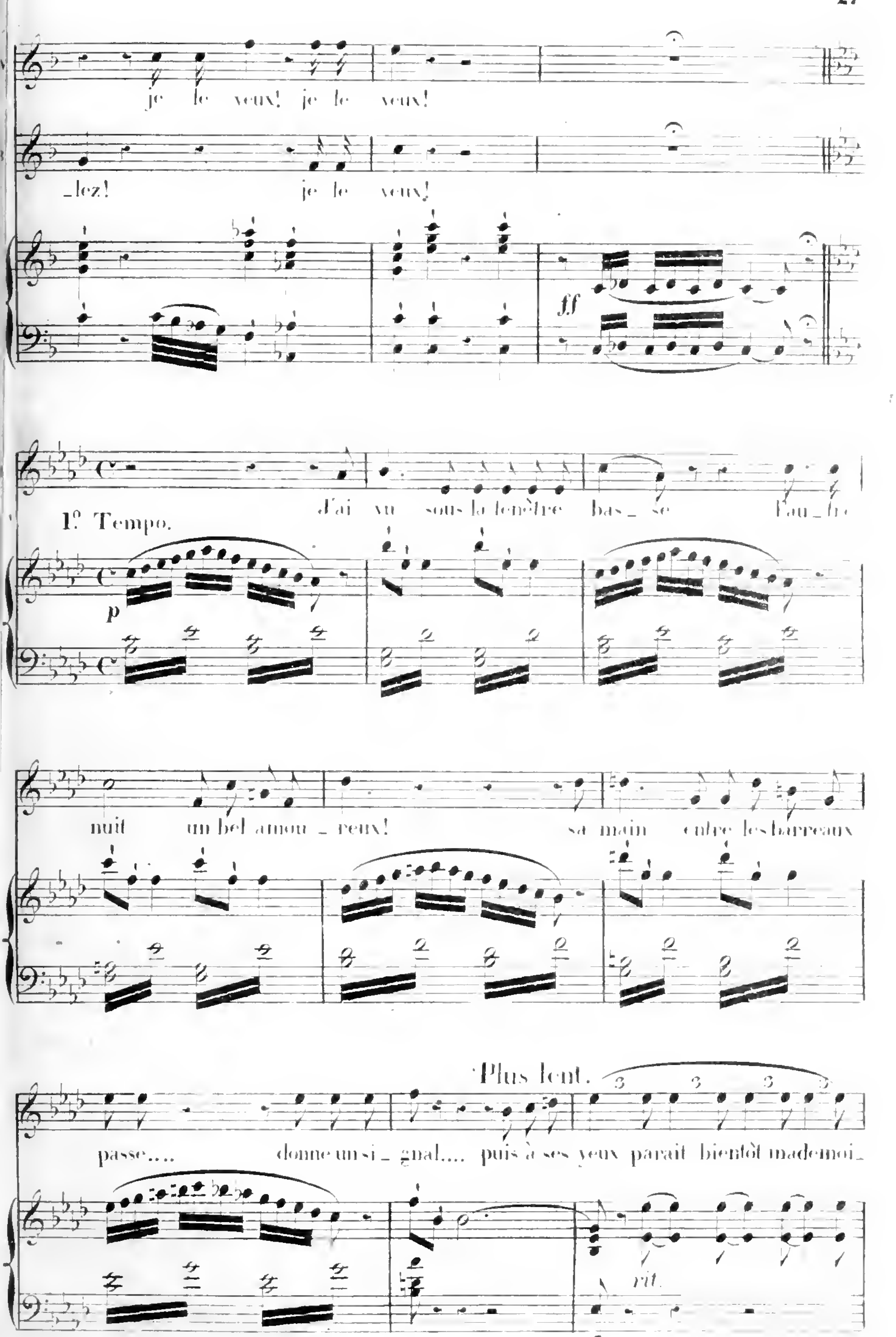
Ⲫ On peut passer ces deux mesures en faisant les petites notes

N° 3.

TRIO.

RÉP: Ce que j'ai vu.




je le veux! je le veux!
_lez! je le veux!
ff
1º Tempo.
J'ai vu sous la fenêtre bas_se l'au_tre
p
nuit un bel amou_reux! sa main entre les barreaux
Plus lent.
passe.... donne un si_gnal.... puis à ses yeux parait bientôt mademoi_
rit.


a Tempo.
retenu.
a Tempo.
_sel _ _ _le et puis on se met à ja _ ser et
p Tempo.
rit
Tempo
puis sur le front de la bel _ le reten _ tit bientôt un bai_
(presque parlé.)
(a Beatrix.)
M
un baiser un baiser c'est une horreur une im_pos_
B
un bai_ser
(presque parlé affirmativement.)
V B
_ser un bai_ser
f
p
un peu retenu.
_tu _ re sur mon honneur je te le ju _ re il n'en est rien! ah!


M.
crois_le bien il n'en est rien! ah! crois_le bien ah! crois_le bien ah! crois_le
p
fz
fz
(à V-B.)
(à Beatrix.)
M.
bien c'est une horreur, une im_pos_tu_re sur mon hon_
à part.
B.
c'est une hor_reur, une im_pos_tu_re sur mon hon_
(avec ironie.)
B.
c'est une horreur, une impostu_re
_neur, je te le ju_re, il n'en est rien
_neur, el le me ju_re, qu'il n'en est rien je
B.
sur son honneur quand el_le ju_re qu'il n'en est rien mais je le


M.
ah! crois le bien ah! crois le bien ah! crois le
B.
le sais bien! elle me ju_re qu'il n'en est rien je le sais bien je le sais
V. B.
tien oui je la tiens oui je la tien oui je la tiens oui je la
p
fz
fz
M.
bien ah! crois le bien ah! crois le bien!
(furieuse à V-B)
quoi! vous soutenez m'avoir
B.
bien je le sais bien ah! je le sais bien!
V. B.
tien! oui je la tien oui je la tien!
f
p
fp
fp
M.
vu_e!
V. B.
(de même)
oui c'est vous que j'ai recon_nue au capulet blanc que voi_
fp
dim.
p
p


c'est une horreur une impos_
(le montrant.)
_ci et que vous por_tez mê_me i_ci
c'est une horreur
cres.
f
p
_tu_re sur mon hon_neur je te le ju_re il
à V-B.
c'est une hor_reur une im_pos_tu_re
une impostu_re sur son honneur quand el_le ju re
n'en est rien ah! crois le bien il n'en est rien ah! crois le
a part.
il n'en est rien je le sais bien je le sais
qu'il n'en est rien mais je la tien mais je la tien oui je la


M.
bien ah! crois-le bien ah! crois le bien ah! crois-le
B.
bien je le sais bien je le sais bien je le sais
V. B.
tien oui je la tiens oui je la tien oui je la
M.
bien ah! crois oui crois le
B.
bien ah! je le sais je le sais
V. B.
tien oui je le tien oui je la
M.
bien!
B.
bien!
V. B.
tien!


VAN BRUCK.
Enfin o_sez le méconnaî _ tre
p Même mouv!
p
quand votre amant a dis_pa_ru....
J'ai retrouvé
sous la fe _ nê _ tre....
(montrant un riche nœud d'épée)
ce nœud bro _ dé qu'il a per _
_du!
Ce nœud... à moi
BÉATRIX (à part)
Ah! je le re_con
ff


Mme
B.
(Bas à Mesangère)
Qu'entends - je ô ciel
_mais... tais-toi! tais-toi!
Il y va
espress.
p
(Bas à Béatrix)
Ce serait toi
de ma vie en_tiè - re
par pi_tié con_sens à te
(Montrant son capulet)
et ce ca_pu - let
tai _ re
f
c'est le tien
p
que la nuit je
pris pour le mien
(à Mesangère)
VB.
Vous voi_là confon_due _ eh bien!...



ci vous ne di-tes plus rien.
p
MÉSANGÈRE.
Ah! comme on s'abu-se quelle i-ni-qui-té c'est moi qu'on accu-se de lé-gè-re-té!... quand à la sourdi-ne un secret a-mait a-vec ma cousi-ne cause nui-tamment le bel a-vanta-ge d'a-voir des vertus
Doux
pp un peu moins vite.
avec grâce.
Rall
Plus lent.
ah quand il t'ac-cuse
vo-yez quel-le ruse
Suivez.
p Lent
Col canto.
Un peu plus vite.
si l'on é-tait sa-ge si l'on é-tait sa-ge on en au-rait
a Tempo.
par-
vo-
Pressez.
Rit.
Tempo.



Mes.
plus on n'en aurait plus si l'on é _ tait
B.
don _ ne ma ru _ _ _ se
V.B.
_vez quel _ le ru _ _ _ se
cres.
Sans presser.
sa _ ge on n'en au _ rait plus ah!
sur toi j'ai comp _ té par _ _ _
quelle in _ di _ gni _ té Oui c'est trop de ruse quelle indigni_
ff
p
Sans presser.
_ comme on s'a _ bu _ se quelle
donne à ma ru _ se sur
_té en vain je l'accu_se de lé_gè_re_té prends donc sur la mi_ne cet objet char_


Animez
i - ni - qui - té le bel a - - van -
toi j'ai comp - té mais ma foi s'en -
- mant ton sort se de - vi - ne époux confi - ant dans le ma - ri -
Animez
Marcato basso.
- ta - ge d'a - voir des ver - tus si l'on é - tait sage on n'en au - -
- ga - ge va ne trem - ble plus son cœur son homma - - ge le se -
- a - ge est - il des ver - tus quand a - vant je gage on n'en trouve
- - - rait plus!
- ront ren - dus!
plus on n'en trou - ve plus!

N° 4.

COUPLETS.

REP: Dieu vous bénisse.



3 A tempo.

_nez sonnez ca_ril_lon_nez

p Dim.

f f

p

f f

Quand je vo_yais poindre l'au_rore au sommet de la vieille tour c'est moi qui

p

p Rit. A tempo.

sur l'airain so_no _ re du jour annonçais le re_ tour mes belles

p

A tempo.

p

Plus lent.

cloches aux priè _ _ res du ciel ap_pelant les é _ lus leur ___ di_

pp

Rall. A tempo.

_saient venez mes frè_res là-haut on sonne l'an_gé_ lus sonnez son_

Rall.

Suivez

p tempo.


M
_nez mes bel_les fil _ les sonnez sonnez carillon_nez
Cres.
f
p
Fallait-il annoncer l'o_
Marcato.
_ra _ ge mes fil_les de bronze grondaient s'agissait-il d'un ma_ri_
Plus lent.
_a _ ge leurs voix à l'orgue répondaient pour dire à la foule assem_
Colla voce.
A tempo.
a tempo.
_blé _ _ e les vic_toi _ _ res du brabançon je lançais
(avec enthousiasme)


Rit.
à plei_ne vo_lé_e au sein des airs mon ca_ril_
Cres.
ff p
Tempo.
Cres.
_lon sonnez son_nez mes belles fil_ _ _ les sonnez carillon_
f p
_nez
Plus lent.
Mais.... plus rien partout le si_len_ce je n'entends
Plus lent pp
Long
Retenez peu à peu.
A tempo.
plus vos sons jo_yeux et dans l'air quand on vous ba_lan_ce de
Colla voce.
Tempo.

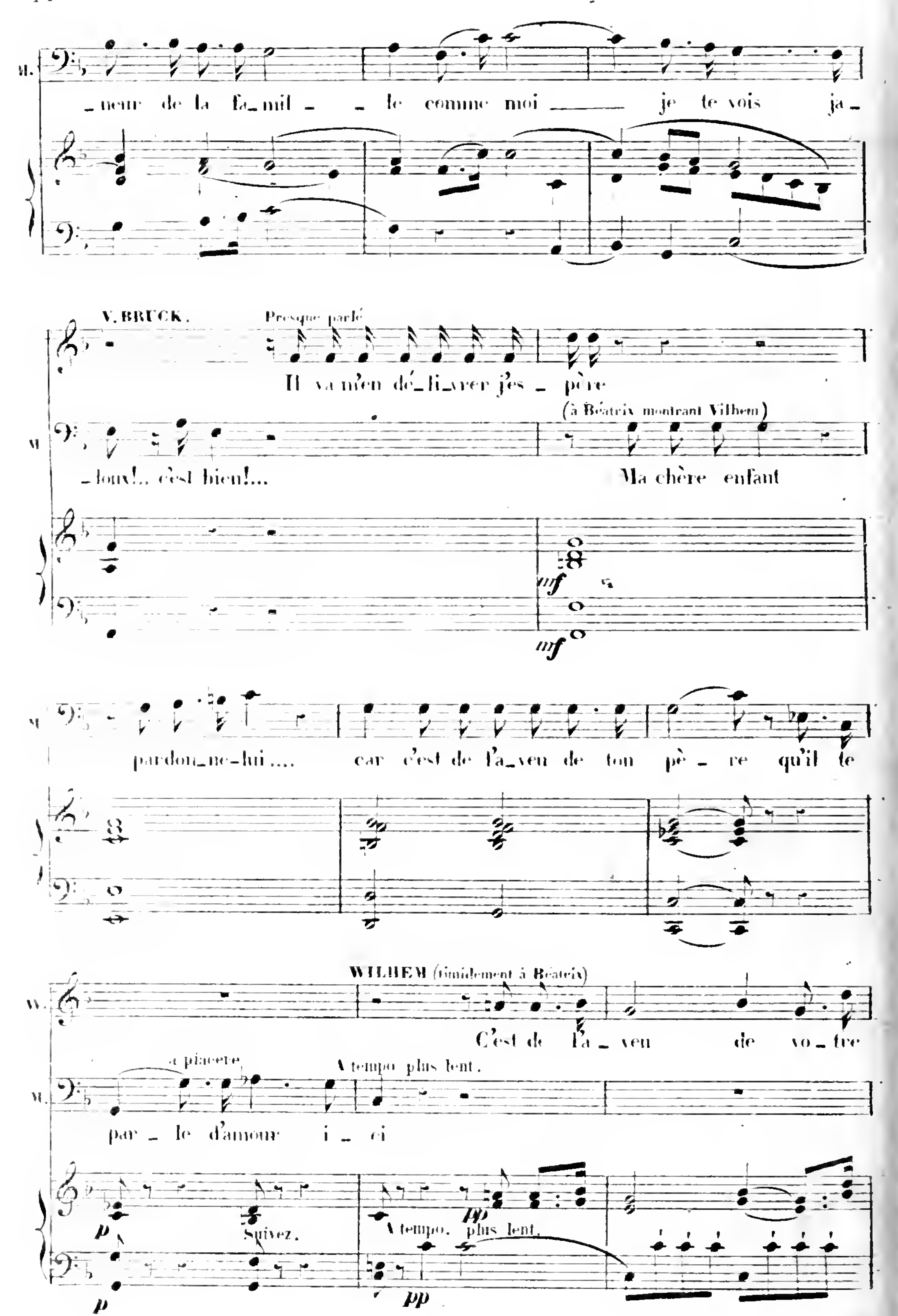

p
vous je détourne les yeux!.. a_dieu tous les bruits de la vi_ _e pour
pp
moi vous ê_tes tous perdus et jusqu'à ma fil_le chéri _ e dont la
pp
Rit. Doux. A tempo. pp (avec douleur)
voix ne m'arri_ve plus sonnez son_nez mes cloches gen_til_les sonnez son
pp
Suivez.
Tempo.
pp
Doux
Tempo.
_nez ah! pour d'au_tres son_nez.
suivez.
Tempo.

N° 5.

QUATUOR

RÉP. Vous Capitaine Wilhem.




M.
_neur de la fa_mil _ _ le comme moi ___ je te vois ja_
V. BRUCK.
Presque parlé
Il va m'en dé_li_vrer j'es _ pè_re
(à Béatrix montrant Vilhem)
M.
_loux!.. c'est bien!...
Ma chère enfant
mf
mf
M.
pardon_ne-lui.... car c'est de l'a_ven de ton pè _ re qu'il te
WILHEM (timidement à Béatrix)
W.
C'est de l'a _ veu de vo_tre
a piacere
A tempo plus lent.
M.
par _ le d'amour i _ ci
p
Suivez.
pp
A tempo. plus lent.
p
pp


BEATRIX (à part) p
C'est de l'a_
pè _ re.... que je par _ lais d'amour i _ ci
V BRUCK stupéfait. p
C'est de l'a_
_ veu de mon pè _ re qu'il me par _ lait d'amour i _
C'est de l'aveu de vo_tre pè _ _ re
_ veu de son pè _ re c'est de l'a_veu de son pè _ _
_ ci c'est de l'a_veu de mon pè _ _ re de mon pè _ _
c'est de l'a _ veu de vo_tre pè _ _ re que je parlais d'a_
_ re qu'il lui par _ lait d'a _ mour i _
Animez un peu.

B. Rit.
re qu'il me parlait d'amour i _ ci

W. Rit
mour d'a _ _ mour i _ ci

VB
_ ci i _ _ ci

M. a tempo.
Vil _ hem ___ brave offi _

Rit p A tempo. p

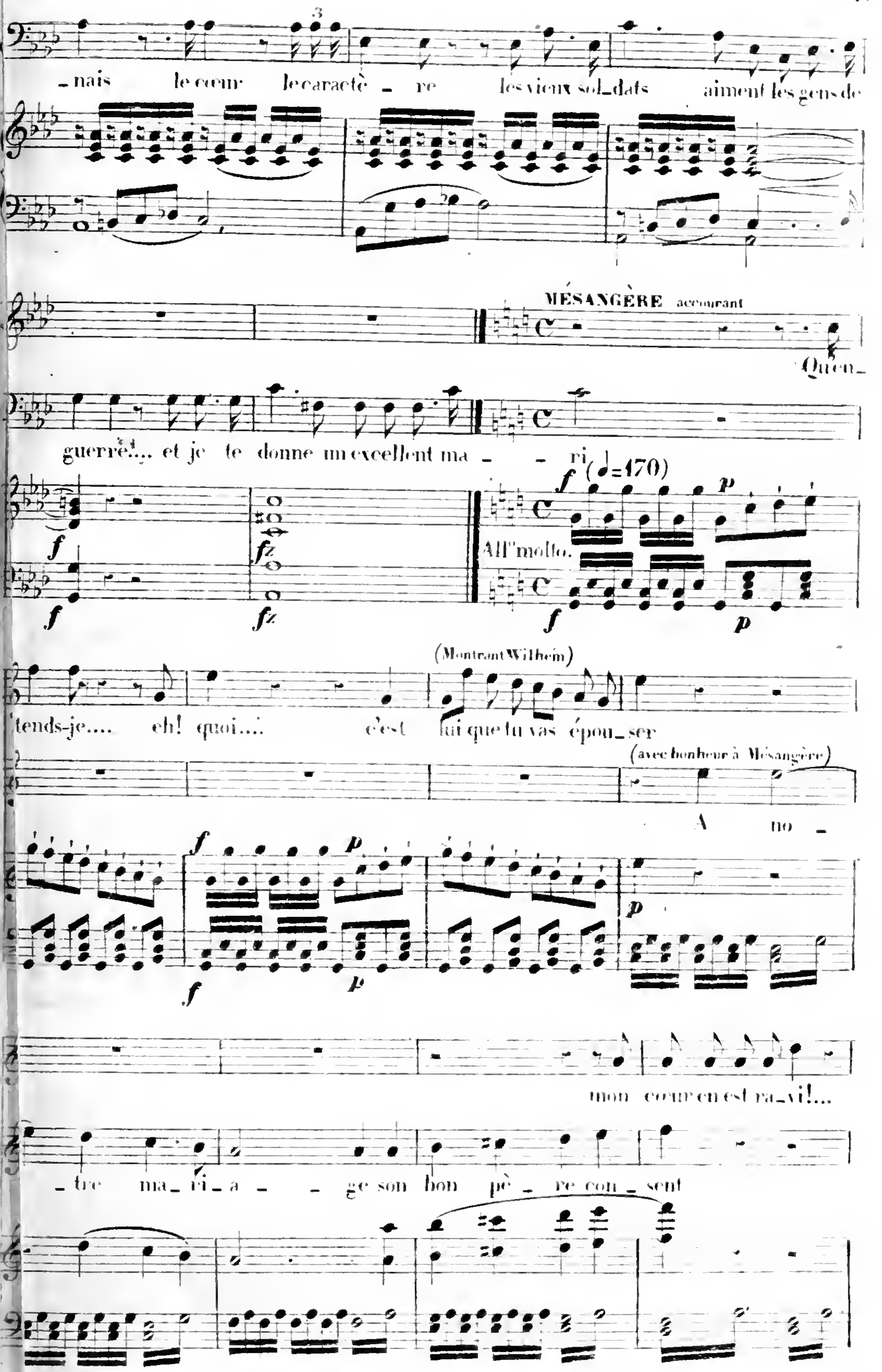
_ cier ne sait tromper per _ son _ ne (a Beatrix) il m'é _ crivit hi _

_ er ___ pour demander ta main!... avec bon _ heur je la lui

B (à part avec douleur) Rall à volonté
Non on dans ce mo _ ment pas d'a _ mour pas d'hy _ men

M.
donne D.Wilhem je con

pp Cres Colla voce. pp A tempo.



_nais le cœur le caractè _ re les vieux sol_dats aiment les gens de
MÉSANGÈRE accourant
guerre!... et je te donne un excellent ma _ _ ri
Quen_
(♩=170)
All.o molto.
tends-je.... eh! quoi.... c'est lui que tu vas épou_ser
(Montrant Wilhem)
(avec bonheur à Mésangère)
A no_
mon cœur en est ra_vi!...
_tre ma_ri_a _ _ ge son bon pè _ re con _ sent


M.S.
d'a - bord pour toi.... puis ce - la me dé - ga - ge de ma pro -
(Montrant Van Bruck)
- mes - se! à ce vi - lain ja - loux! je
puis bien à pré - sent di - re ton rendez - vous
B.
ô ciel!...
W.
un rendez-vous?
fz
p
(continuant)
Cette ten - dre en - tre - vu - e sous la fe - nê - tre du pa
p


-loir où mon - sieur cro - yait m'a - voir vu - e, recevant un bai-
cresc.
-ser l'au - - tre soir eh! non!... c'est
(montrant Beatrix)
VAN-BRUCK.
c'é-tait bien vous!...
f
fp
fp
el - - le!... el - le vous l'avou - ra.... car c'était conve - nu!...
p
p
et ce trou-ba-dour si fi - dè - - - - - le dont


MES
le beau nœud bro - dé dans la nuit fut per - du
p
(montrant Wilhem)
MES
c'était!... monsieur Wil - hem!...
f
ff
ff
WILHEM.
O surpri - se cru - el - - le non, non ce n'est pas
W
moi... moi! que vous avez vu!...
ff
(avec amertume) a piacere.
W
un au - - - tre plus heu - reux sans
p
p


Larghetto. ma non troppo.
MS
que dites vous
doute était re - çu
es - - -
que dites vous?..
Larghetto. ma non troppo.
ff
p
- poir il - lu - si - on che - - ri - - - - - - - -
- e pour ja - mais, pour ja - mais, vous al - lez me
pp
f
dim. rall.
p a Tempo.
fuir! ah! je le sens, dans cette vi - e sans son a -
f
f
dim. rall.
p
cresc.


MES
B
W
V B
a Tempo.
p
es - - - - - - -
es - - - - - - -
- mour il faut mou - rir
(a part)
les voi - là brouil - lés tous les
a Tempo.
- poir il - lu - si - on che - -
- poir il - lu - si - on il - lu - si -
- poir il - lu - si - on che - -
deux les voi-là brouillés tous les deux les voilà brouillés tout les

- ri - - - - - - - - - - - - - - e · pour ja -

- on che - - ri - - - - - - - - e pour ja -

- ri - - - - - - - - - - - - - - e pour ja -

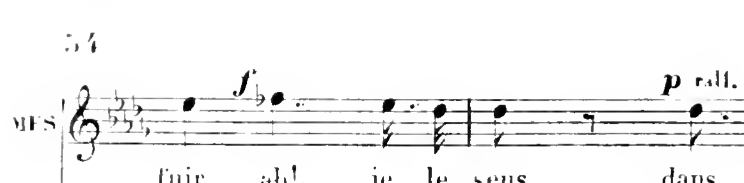
deux j'en suis bien aise eh bien tant mieux, les voi-là brouil-lés tous les

- mais pour ja - mais, vous al - lez le

- mais pour ja - mais, vous al - lez le

- mais pour ja - mais, vous al - lez le

deux les voi-là brouillés tous les deux les voi-là brouillés tous les



MFS: fuir ah! je le sens dans cet-te vi-e
B: fuir ah! je le sens dans cet-te vi-e
W: fuir ah! je le sens dans cet-te vi-e
VB: deux j'en suis bien ai-se eh! bien tant mieux

f *p* rall. (avec le chant)

MFS: sans son a-mour, il faut mou-
B: sans son a-mour, il faut mou-
W: sans son a-mour, il faut mou-
VB: oui! oui! tant mieux!... tant

cresc. *f* dim. *p*


pp
-rir! il faut mou-
pp
-rir! il faut mou-
pp
-rir! il faut mou-
p
mieux! les voi-là brouil-lés tous les deux tant
pp
rit.
-rir! il faut mou-
rit.
-rir! il faut mou-
rit.
-rir! il faut mou-
mieux les voi-là brouillés tous les deux tous les
rall.

MES rir

B rir

W rir

V-B deux tant mieux, tant mieux, tant mieux, tant mieux, tant mieux, tant

a Tempo.

Allegro risoluto.

W par pi - - - tié.... repondez!... à

V-B mieux

Allegro risoluto. (♩= 144)

p

mf


Je ne
pei _ ne je res _ pi _ re.... quel est.... cet in_con_nu?...
p
mf
puis vous le di _ re
Ah! faut-il donc à vous re non_
p
p
mf
Je ne dois qu'à Dieu seul comp_
_ cer pour ja _ mais
p


MESANGERE.
Ah! ______
BÉATRIX.
te de mes se_crets
V. BRUCK.
Ah! ______
cres.
pp
f
Un peu moins vite.
MÉSANGÈRE.
ah la ja_lou_si _ e dé_vo _ re son cœur il
BÉATRIX.
la ja_lou_si _ e dé_vo _ re son cœur il
WILHEM.
ah! la ja_lou_si _ e de_vo_re mon cœur
V. BRUCK.
ah! la ja_lou_si _ e dé_vo _ re son cœur
f
p
Un peu moins vite.



perd pour la vi _ _ e l'es _ poir du bon
perd pour la vi _ _ e l'es _ poir du bon_
tant de per _ fi _ di _ _ e sous tant
il perd pour la vi _ _ e l'es _ poir du bon _
f con fuoco.
p
a Tempo.
_ heur ah! car peut être elle aime un ri _ val heu_
_ heur ah! car il croit que j'aime un ri _ val heu_
de can deur je vois elle aime un ri _ val heu_
a Tempo.
_ heur ah! car peut être elle aime un ri _ val heu_
ral.
rall. colla voce.
a Tempo.


Mes.
B.
W.
V.B.
cres.
_reux et sa froi _ deur mê _ me, se
_reux et ma froi _ deur mê _ me, se
_reux et sa froi _ deur mê _ me
_reux et sa froi _ deur mê _ me
rit de ses feux peut ê _ tre oui peut
rit de ses feux il croit il croit que
se rit de mes feux oui je le vois elle
se rit de ses feux peut ê _ tre oui! peut
p
pp
f


cres.
_ ê _ tre elle ai _ me un ri _ val
j'ai _ me que j'ai _ me un ri _ val
cres.
ai _ me, elle ai _ _ me un ri _ val
_ ê _ _ tre elle aime un ri _ val heu _ reux
cres.
ff
heu _ reux.... peut ê _ tre.... elle ai _ me
un ri _ val heu _ reux il croit que j'ai _ me
un ri _ val heu _ reux a _ dieu a _ _
un ri _ val heu _ reux peut ê _ tre elle ai _ me
p


Mes.
un ri _ val heu _ reux
B.
un ri _ val heu _ reux
W.
_ dieu pour la _ vi _ e
V.B.
un ri _ val un rival heu _ reux
f
fff

N.º 5 bis.

(♩ = 152)

(On parle) qui vient on ne sait d'où.

PIANO.

pp

Allegro.

pp

Ped.

N.º 6.

CHOEUR.

(rep.) et je n'ose insister.

Allegro. On parle.

PIANO.

pp

pp

cres

f

f


1.rs et 2.es Dessus.
Ah! quel beau jour ah quelle i _ vres _ _ _
1.rs et 2.es Tenors.
Ah! quel beau jour ah quelle i _ vres _ _ _
Basse Taille.
Ah! quel beau jour ah quelle i _ vres _ _ _
ff
ff
_ se
ah! quel bon_
_ se
ah! quel bon_
_ se
ah! quel bon_
con fuoco.
un peu retenu.
p
p
p
p
p


_heur ah! quelle ivres_se nous revo_yons notre princes_se et nous pou_
_heur ah! quelle ivres_se nous revo_yons notre princes_se et nous pou_
_heur ah! quelle ivres_se nous revo_yons notre princes_se et nous pou_
cres.
_vons loin de sa cour lui présen_ter le simple homma_ge que tous les
_vons loin de sa cour lui présen_ter le simple homma_ge que tous les
_vons loin de sa cour lui présen_ter le simple homma_ge que tous les
cres.
_vons loin de sa cour lui présen_ter le simple homma_ge que tous les
cres.
_vons loin de sa cour lui présen_ter le simple homma_ge que tous les
cres. poco a poco.


coeurs de ce vil _ la _ ge of_frent a son coeur en ce jour
of_frent à son coeur en ce jour ah! quelle i_vres _ se nous re_voy_
ah! quelle ivres _



_ ons nous re_vo _ yons notre prin_ces _ se nous re_vo _
_ ons nous re_vo _ yons notre prin_ces _ se nous re_vo _
_ ons nous re_vo _ yons notre prin_ces _ se nous re_vo _
_ ons nous re_vo _ yons notre prin_ces _ se nous re_vo _
se nous re vo yons notre princes _ se nous re voyons
_ ons notre prin_ces _ se notre princes _ _ se
_ ons notre prin_ces _ se notre princes _ _ se
_ ons notre prin_ces _ se notre princes _ _ se
_ ons notre prin_ces _ se notre princes _ _ se
nous revo_yons notre princes _ _ _ se
morendo.

N° 7.

COUPLETS ET MORCEAU D'ENSEMBLE

REP. Jamais Il n'y eut d'altesse plus honorée que moi.




_tesse et dans notre bos_quet, ma cou_si_ne pour vous pré_parait un bou_
pp
_quet
MARIE.
ton bouquet toujours doit me plai_re tu sais bien que je t'ai _ me
pp
MÉSANGÈRE.
(à part.)
Elle est aus _ si sé_
toi! Ah! c'est vous! Bé_atrix?..
rit.
_vè _ re pour elle hé_las! qu'elle est bonne pour moi
tempo.
suivez.
cres.

BÉATRIX. (♩=72) (à marie lui présantant un bouquet)

Ce bou_quet ma no _ ble prin_ces _ _ se hé _ las ne va du _ rer qu'un jour mais dans cha_que fleur noble al _ tes _ _ se vous pourrez li _ re notre a _ _ mour vous pourrez li _ _ re notre a_mour

MARIE. (avec émotion)

loin de ma pri_

rall. — All.^{to} moderato molto. — f — p — pp — à volonté. — dim. suivez. — tempo un peu animé.



_son so_li_tai _ re quand je re_vois bril_
p
_ler les cieux mer_ci mon dieu la prison_niè _
_re re_voit en_cor des coeurs heureux, revoit en_cor des coeurs heu_
rall.
dim.
suivez.
MÉSANGÈRE.
Plus vite.
doux.
a tempo.
no_ble prin_ces _ se que votre al_tes _ se gar_de sans
BÉATRIX.
doux.
a tempo.
no_ble prin_ces _ se que votre al_tes _ se gar_de sans
MARIE.
doux. (à part)
_reux mon coeur es_pè _ re mon
Plus vite.
a tempo.
p
suivez.
p


Mes.
B.
Mar.
très doux.
animez peu a peu.
ces_____se au fond du coeur voeux de ten _ dres_se for _
ces_____se au fond du coeur voeux de ten _ dres_se for _
coeur es _ pe _ re en re _
suivez.
tempo.
animez peu a peu.
_ més sans ces_se sans_____ ces_se, forméssans ces_se, pour son bon_
_ més sans ces_se sans_____ ces_se, forméssans ces_se, pour son bon_
_ voy _ ant___des coeurs des coeurs heu_reux des coeurs heu
rall.
cres.
colla voce.
_ heur ô ma no_ble prin _ ces se_____
_ heur ô ma no_ble prin _ ces se_____
_ reux ô ma no_ble prin _ ces se_____
CHOEUR.
tempo.
rit.


(Marie à part)
Ô ciel!
D. JUAN. (prenant le bouquet)
Ce bouquet est charmant il faut que je l'ad - mire
All° non troppo. (♩= 138)
Suivez.
ff
p
mf
D. JUAN.
(après l'avoir examiné) (parlé)
rien! rien
détaché.
p
mf
(Marie à part)
f (haut)
Je respi - - - re.... à la cha-
p
-pel - - le rendons nous al-lons monsieur
(lui donnant la main)
D. JUAN. (aux gardes)
suivez moi

tous!

SOPRANI. *f*

ah! quel beau jour

TENORS. *f*

ah! quel beau jour

BASSES. *f*

ah! quel beau jour

p *f* *p*

S. ah! quel - le i - vres - - - - - se ah! quel - - le i -

T. ah! quel - le i - vres - - - - - se ah! quel - - le i -

B. ah! quel - le i - vres - - - - - se ah! quel - - le i -

p




retenu.
doux.
Ah quel beau jour ah quelle i-
retenu.
- vres - se nous revoy - ons notre prin - ces - se et nous pou-
- vons loin de sa cour lui presen - ter le simple hom-
cresc.

S. - ma - ge que tous les cœurs de ce villa - - ge offrent a son cœur

S. - ma - - ge que tous les cœurs de ce villa - - ge offrent a son cœur

T. - ma - - ge que tous les cœurs de ce villa - - ge offrent a son cœur

T. - ma - - ge que tous les cœurs de ce villa - - ge offrent a son cœur

B. - ma - ge que tous les cœurs de ce villa - - ge offrent a son cœur

S. en ce jour offrent a son cœur en ce jour, ah! quelle ivres - - se nous revoy-

T. en ce jour offrent a son cœur en ce jour, ah! quelle ivres - - se nous revoy-

B. en ce jour offrent a son cœur en ce jour, ah! quelle ivres - -


S.
T.
B.
- ons nous revoy - ons notre princes - - - se nous revoy-
- ons nous revoy - ons notre princes - - - se nous revoy-
- se nous revoyons notre princes - - - se nous revoyons
- ons notre princes - - - se notre princes - - - - - se
- ons notre princes - - - se notre princes - - - - - se
nous revoyons notre princes - - - - - - - - - se
ril un poco.
morendo.

Nº 8.
FINAL.


REP. qu'ai-je lu
All? (On parle)
pp
pp
animez un peu.
MATHÉUS.
(en s'endormant)
Sonnez son-
p
un peu cresc.
Plus lent
Ped
All? modto
pp
M.
-nez mes cloches gen-tilles sonnez sonnez pour le bonheur de deux familles
rall.
un peu animé.
sonnez carillon nez.
suivez.
Tempo.
cresc.
ff
p
p

2e ACTE

ENTR' ACTE.





p cresc. f

ff

con espres.

p

Piu lento.

p

a piacere.

On lève le rideau.

p

Piu mosso.

p

pp

N° 9.

DUO.


RÉP: Ma bien aimée Marie.
(Dans les bras l'une de l'autre)
All° vivace. (♪=176)
BÉATRIX.
MARIE.
PIANO.
f
p
ff
pp
Ah! dans mes bras ma soeur ah! que je te pres_se bonheur douce i_vres_se ah! viens sur mon coeur dans mes bras ma soeur ah! que
Ah! dans mes bras ma soeur ah! que je te pres se bonheur douce i vres_se ah! viens sur mon coeur dans mes bras ma soeur ah! que

B: je te pres _ se bonheur douce ivresse ah! viens sur mon coeur

M: je te pres _ se bonheur douce ivresse ah! viens sur mon coeur

B: viens viens ah! ______ *f* viens ___

M: viens viens ah! *f* ______ viens ___

cres *f* *f*

B: *rit.* ___ la sur mon coeur!

M: *rit* ___ la sur mon coeur! *p* ma con_fi _ dente mon a_

p *colla voce* *p* a Tempo. *un peu retenu*




M
te de_man_der la vi_e ou re_ce_voir de
p
p
(Baissant la voix.)
B
votre fils ma noble prin_cesse
M
toi la mort parle
fp p
p
(Montrant la porte à gauche.)
(avec terreur.)
B
si_lence! il est là! de
(Jetant un cri de joie.)
M
ah! là dis_tu?
pp
B
votre ten_dresse cal_mez les trans_ports
cres.
f
Ped:


(Ouvrant la chambre.)
il est là! ah!
mon tré_sor, mon fils, il est là!
p
cres.
p
dans mes bras, ma soeur, ah! que je te pres_se bonheur,
pp
dans mes bras, ma soeur, ah! que je te pres_se bonheur,
douce i_vres_se ah! viens sur mon coeur dans mes bras, ma soeur,
douce i_vres_se ah! viens sur mon coeur dans mes bras, ma soeur,
ah! que je te pres_se bon_heur, douce ivresse ah! viens
ah! que je te pres_se bon_heur, douce ivresse ah! viens


B
M
cres.
sur mon coeur viens viens ah!
f
sur mon coeur viens viens ah!
cres.
f
rit.
viens la sur mon coeur viens viens viens
rit.
viens la sur mon coeur viens viens
p colla voce.
f
sur mon coeur
sur mon coeur
ff
(♩. = 69)
And.te (Retenant la princesse qui va s'élancer dans la chambre.)
p ah! ne l'éveillez pas respec_tez son som_meil et gardez
p
p


a Tempo.
lui vos bai_sers au ré_veil
(Regardant son fils.) d'une voix émue.
ah! lais_se-moi rien qu'un ins_tant le regar_
pp
Suivez. pp a Tempo un peu animé.
_der mon cher en_fant, mon seul tré_sor!
ah! pauvre mère mon coeur com_
_prend ta plainte a_mère
vois comme il dort!
un songe heu_
pp
_reux berce son coeur, un songe heureux clot ses beaux yeux
ah! sois son ange tuté_
p

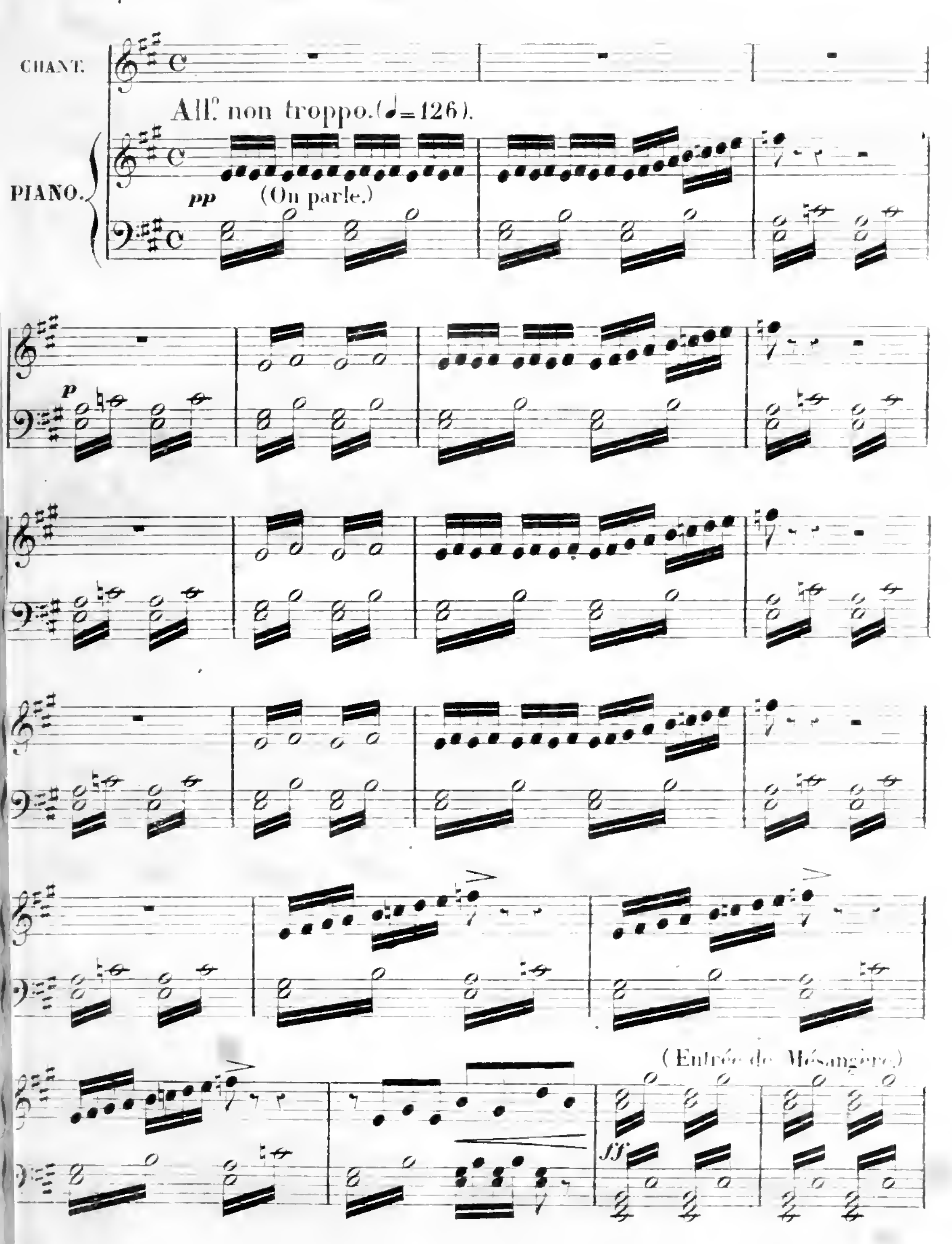

cres
dour.
B
je te le ju_re pauvre mè_re pau_vre mè_ _ _re ah! dans mes
M
_lai_re ah! dans mes
f
p
cres
f
1º Tempo.
pp
bras ma sœur ah! que je te pres _ se bonheur douce i_vres
bras ma sœur ah! que je te pres _ se bonheur douce i_vres
1º tempo.
p dolce.
se ah! viens sur mon coeur dans mes bras ma sœur ah! que
se ah! viens sur mon coeur dans mes bras ma sœur ah! que


appassionato.
B
je te pres _ se bonheur douce i_vresse ah! viens sur mon coeur
M
je te pres _ se bonheur douce ivresse ah! viens sur mon coeur
B
viens viens ah!
M
viens viens ah!
cres.
f
animez.
B
viens sur mon coeur viens viens viens sur mon
M
viens sur mon coeur viens viens sur mon
animez.
B
coeur
M
coeur

N.° 10.

BOLÉRO ET MORCEAU D'ENSEMBLE.

RÉP. « oui perdu, lui et moi »




MÉSANGÈRE (à Béatrix.)
C'est moi!... c'est
dim.
plus vite.
p
moi
Sur la pla_ce... où je pas_
BÉATRIX.
Qu'est-ce donc?
Plus vite.
p
sais mon sei _ gneur le Gouver_neur
quoique je di _ se... et que je fas _ se ain _


_si que ces messieurs m'ont sui_vie
D. JUAN.
En hon_neur! nous
cres.
p
au _ _ tres jeunes fous!... u _ ne fil _ le jo_
_li _ e nous mènerait au diable et d'ailleurs mon en _ fant je pro_
_tè _ ge les arts.... et veux que par tes chants
p


BÉAT.
(à part avec terreur)
Le gouverneur, i_ci...
D. JUAN.
tu ra_visses... ma com_pa_gni_e
D.J.
N'en as-tu pas as_
Tén.
Chante... et voici de l'or
Basses
Chante... et voici de l'or
un peu retenu.
MÉS.
Merci messieurs!
D.J.
_sez tiens... prends ma bourse en_cor...


Plus lent
moi je suis ma_gni _ fi _ que sur _ tout a_près di _
p Plus lent
a tempo.
rall. à volonté.
p Ah
_ ner j'a_do_re la mu _ si_que... el_le me fait dor _ mir
p
a tempo
moins vite
monseigneur pour moi vraiment... c'est trop d'honneur
Tén.
Chante pour
Basses.
Chante pour
nous et mon _ seigneur, chante pour nous et mon _ sei_gneur
nous et mon _ seigneur, chante pour nous et mon _ sei_gneur
ff



All.º mod.to (♩=120).

rall

Même mouv.t *

morendo

MÈS
leger

Ah c'était un vaillant al _ ca _ de le noble hidalgo Giusep _ pé grâce à son zè_le dans Gre _ na _ de aucun ma _ ri n'était trompé aucun tu _ teur n'était du _ pé mais Giusep _

* N. B. Le Mouv.t bien soutenu jusqu'à la fin.


pp
dim.
_ pé le brave al _ ca _ _ _ _ de fut un soir bien at_tra_
f . p
pp
p
dim.
(riant)
_ pé eh! eh! eh! eh! qui fut trom _ pé ce fut ce
p
p
fut le seigneur Giusep_pé eh! eh! eh! eh! qui fut trom_
pp
eh! eh! eh! eh! qui fut trom_
Tén.
(riant)
pp
eh! eh! eh! eh! qui fut trom_
Basses.
(riant)
pp
eh! eh! eh! eh! qui fut trom_


_pé? ce fut ce fut le seigneur Giusep_pé qui fut trompé
_pé! qui fut trom_pé qui fut trom_
_pé! qui fut trom_pé qui fut trom_
_pé! qui fut trom_pé qui fut trom_
f
f
ce fut le seigneur Giu_sep_pé
_pé ce fut le seigneur Giu_sep_pé
_pé ce fut le seigneur Giu_sep_pé
_pé ce fut le seigneur Giu_sep_pé
détaché.
ff
p
D'un mécréant fort effray_ant un jour on parla dans Gre_na_de



ce vrai bandit montait la nuit sur les balcons par es_ca _ la _ de
retenu.
madone Ed_cade I_sa _ belle dit mon époux cherchez le bien la nuit est bel _
rall. a volonté.
Suivez. pp
a tempo.
pp
_ le... loin de chez vous
a tempo.
Sans presser.
p
ah! c'était un vaillant al _ ca _ de... le noble hidal_go Giusep_
ppp
ah! c'était un vaillant al _ ca _ de...
ppp
ah! c'était un vaillan al _ ca _ de...
ppp
ah! c'était un vaillon al _ ca _ de...
pp
p


_pé!...
grâce à son zèle dans Gre_na _ de, aucun ma_
le noble hidalgo Giusep_pé!...
grâce à son zè_le dans Gre_
le noble hidalgo Giusep_pé!...
grâce à son zè_le dans Gre_
le noble hidalgo Giusep_pé!...
grâce à son zè_le dans Gre_
_ri n'était trompé aucun tu _ teur n'était du _ pé... mais Giusep_
_na _ de aucun ma _ ri n'était trom _ pé...
_na _ de aucun ma _ ri n'était trom _ pé...
_na _ de aucun ma _ ri n'était trom _ pé...
pp
_pé le brave al _ ca _ de fut un soir bien at_tra_
decres
f
p
pp
dim.



riant.

-pé eh! eh! eh! eh! — qui fut trom_pé — ce fût ce fut le seigneur Giusep-

p

-pé eh! eh! eh! eh! — qui fut trom-pé — ce fut ce

D. JUAN. *pp*

Eh! eh! eh! eh! — qui fut trom-pé —

riant. *pp*

Eh! eh! eh! eh! — qui fut trom-pé —

riant. *pp*

Eh! eh! eh! eh! — qui fut trom-pé —

fut le seigneur Giusep_pé qui fut trompé ce fut le sei_gneur Giusep_pé.

qui fut trom_pé qui fut trom_pé ce fut le sei_gneur Giusep_pé.

qui fut trom_pé qui fut trom_pé ce fut le sei_gneur Giusep_pé.

qui fut trom_pé qui fut trom_pé ce fut le sei_gneur Giusep_pé.

f 8a *ff*


M
il o_bé_it, et puis il s'en va retournant près de sa fem _ _ me
p
M
le mécréant l'affreux bri_gand qui s'en_fuyait de chez la da _ _ me
retenu
M
ah! s'écria le pauvre al_cade tout désolé, il n'est que moi seul dans Grena _ de qui sois vo_
rit
p
pp
suivez
M
_ lé
ah!
D. JUAN.
pp
ah! c'é _ _ tait un vail _ lant al _
pp
ah! c'é _ _ tait un vail _ lant al _
pp
ah! c'é _ _ tait un vail _ lant al _
p
tempo
pp


ah
_ ca _ _ de le noble hi _ _ dal _ _ _
_ ca _ _ de le noble hi _ _ dal _ _ _
_ ca _ _ de le noble hi _ _ dal _ _ _
sans presser
qui fut trom _ _ pé...
_ go Giu _ sep _ pé mais il fut
_ go Giu _ sep _ pé mais il fut
_ go Giu _ sep _ pé mais il fut
sans presser


bien at _ _ _ trap _ pé ce fut le seigneur Giusep_pé eh!eh!eh!
un soir un soir bien at _ trap _ pé!.. eh!eh!eh!
un soir un soir bien at _ trap _ pé!.. eh!eh!eh!
un soir un soir bien at _ trap _ pé!.. eh!eh!eh!
marcato
eh! qui fut trom_pé ce fut ce fut le seigneur Giusep _ pé eh! eh! eh!
eh! qui fut trom_pe ce fut Giu_ _sep_ _pé eh! eh! eh!
ce fut ce fut le sei_gneur Giu_sep_pé
eh! qui fut trom_pé ce fut Giu_ _sep_ _pé eh! eh! eh!
eh! qui fut trom_pé ce fut Giu_ _sep_ _pé eh! eh! eh!


pp
eh! qui fut trom - pé ce fut ce fut le seigneur Giusep -
pp
eh! qui fut trom - pé trom - pé
pp
eh! qui fut trom - pé trom - pé
pp
eh! qui fut trom - pé trom - pé
8
pp
Animez.
cres
f
- pé qui fut trompé ce fut le sei - gneur Giu - -
cres
f
qui fut trom - pé, ce fut le sei - gneur Giu - -
cres
f
qui fut trom - pé, ce fut le sei - gneur Giu - -
cres
f
qui fut trom - pé, ce fut le sei - gneur Giu - -
Animez.
cres.
ff


sep - pé
pé ch! ch! ch! ch!ch! ch! ch! ch!
sep - pé
sep - pé
Tiens! pe _ ti _ te pour tes beaux
yeux
MES.
à volonté.
Et pour mes chansons ex _ cel _ len _ ce
(Parlé.)
C'est



M.
Mon _ seigneur
D.J.
a tempo.
juste (tiens voici pour les deux) De toi je raf _ fol _ _ le de toi je raf _
Oui! de toi je raffol _ le car
a tempo.
Oui! de toi je raffol _ le car
a tempo.
détaché cres poco a poco
fz
Mon _ seigneur
Mon _ seigneur
fol _ _ le de toi je raf _ fol _ _ le de toi je raf _
la belle en ces lieux chan _ _ _ _ te sur ma paro _ le de la
la belle en ces lieux chan _ _ _ _ te sur ma paro le de la

D. J.

folle, ah! ma foi je n'y tiens plus — Partons mes-

voix et des yeux

voix et des yeux

cres. — f — ff

D. J.

-sieurs

LINE.

Un instant Monsei-

fp — dim. — fp

D. JUAN.

3

Qu'arrive-t-il?

Lin.

-gneur — Un grand mal-heur — la Prin-cesse est en-

fp — fp — fp — p

fp — fp — fp — p


(Parlé)
D.J.
Grand Dieu! je meurs de ter _ reur
Lu.
_ fuite
pp
Ô surpri _ se ô terreur
plus lent.
pp
Ô surpri _ se ô terreur
f
ff
plus lent.
pp
D.J.
pp
U _ ne som_bre tem_pê_te va fon _ _ dre sur ma
ô terreur u _ ne som_bre tem_pê_te va fon _ _ dre sur la
ô terreur u _ ne som_bre tem_pê_te va fon _ _ dre sur la



D.I.
tê _ te
Hélas! je suis per_
tê _ te de no _ tre gou _ ver _ neur
tê _ te de no _ tre gou _ ver _ neur
1º Tempo.
animé
du!
Par ce coup im _ pré _ vu!
fp
f
L'INFERNAL.
Un instant d'une fem _ _ me voi _ lé _ e on a cru remar_
p
_ queur la démar _ che trou _ blé _ e el _ le se di_ri _ geait vers


D. JUAN.
(aux Seigneurs)
Cherchons par _ tout cherchons i _
cet _ te mai _ son _ ci!
cres.
_ ci cette chambre d'a _ bord
MARIE.
à volonté.
Arrêtez me voi _ ci!..
pressez.
BÉATRIX.
(à part)
D'effroi je vais mourir i _ ci
(part)
Je respire
suivez.
tempo. plus lent.


D. J.
Je res
L'INF
pp
La voi _ _ là je res_
1.ers Ténors.
2ds
unis
pp
Je respi _ re Je respi _ re la voi _ _ là je res_
pp Basses.
Je res_pi _ _ _ re je res_
pp
_ pi _ _ re la voi _ _ ci
_ pi _ _ re la voi _ _ ci
_ pi _ _ re la voi _ _ ci
_ pi _ _ re la voi _ ci
animez cres

N.° 10 bis.

MÉS: »Oui Monseigneur le refrain surtout.»



Nº 11.

TRIO DE LA BIBLE.

RÉP: deux amoureux, deux fiancés.



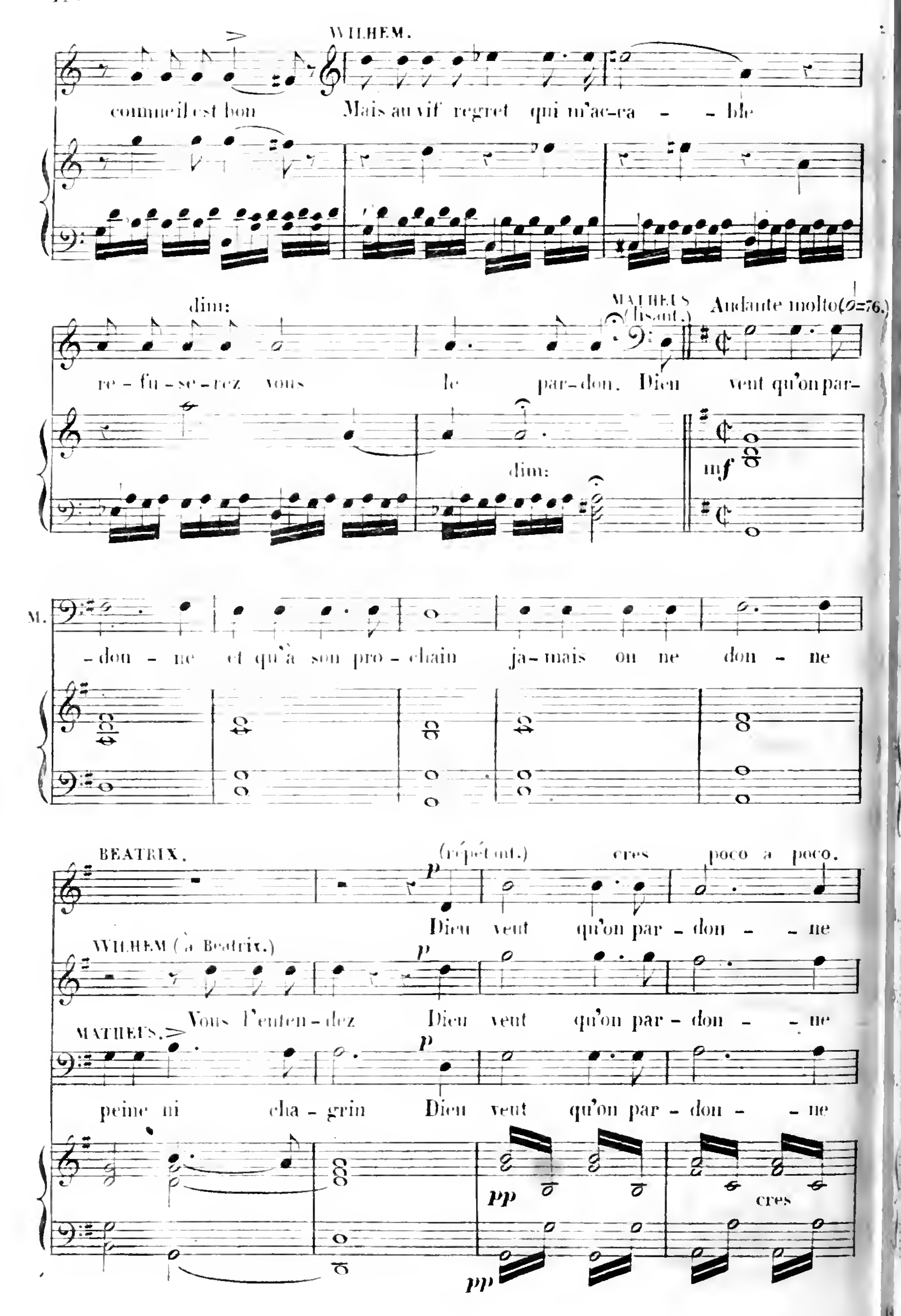

vu - e je me sens é - mu - e est - ce le bon -
vu - e mon âme est é - mu - e près d'el - le mon
vu - e de cette en - tre - vu - e au fond de mon
p
- heur qui trou - ble mon cœur est - ce le bon -
cœur mon cœur re - nait au bon - heur près d'el - le mon
cœur cachons mon bon - heur au fond de mon
f
- heur qui trouble mon cœur com - bien à sa
cœur re - nait au bon - heur com - bien à sa
cœur ca - chons mon bon - heur dé - tournons la
pp



B.
vu - e je me sens é - mu - e est - ce le bon-
W.
vu - e mon âme est é - mu - e près d'elle mon
M.
vu - e de cette en - tre - vu - e au fond de mon
pp
B.
dim:
-heur qui trou - ble mon cœur
W.
(à part)
cœur re - naît au bon - heur je n'ose l'appro-
M.
cœur cachons mon bon - heur
doux.
sans presser.
marcato.
BEATRIX (à part)
WILHEM.
-cher. Je ne sais que lui di - re El - le m'en veut... ce - la se



BEATRIX.
MATHEUS (à part)
voit Il m'ac - cuse il en a le droit Ah! vrai -
dim
-ment un père est ter - ri - ble.... les a - mours en ont peur, oui -
- dà vo - yons lisons tout haut ma bi - ble pour rassu -
WILHEM.
- rer ces deux cœurs là... Hi -
rall: un poco.
(se rapprochant de Beatrix.)
BEATRIX (à part)
- er j'eus tort... je fus coupa - ble Pauvre Wilhem....
p
con espress:
p a tempo. Un peu animé.


WILHEM.
comme il est bon
Mais au vif regret qui m'ac-ca - - ble
dim:
re - fu - se - rez vous le par - don.
MATHEUS (lisant.)
Andante molto (𝅗𝅥=76.)
Dieu veut qu'on par-
mf
dim:
M.
- don - ne et qu'à son pro - chain ja - mais on ne don - ne
BEATRIX.
(répétant.)
cres poco a poco.
p
Dieu veut qu'on par - don - - ne
WILHEM (à Beatrix.)
Vous l'enten - dez Dieu veut qu'on par - don - - ne
MATHEUS.
peine ni cha - grin Dieu veut qu'on par - don - - ne
pp
cres


rall.
dim.
a volonté
et qu'a son pro-chain jamais on ne donne peine ni cha-
a volonté
rall.
dim.
poco a poco.
colla voce.
Allegro modto. (♩=108.)
grin Dieu veut qu'on par-don-ne et
(à part se frottant les mains.)
grin ça va bien ça va bien ça va bien ça va bien ça va bien
Allo. modto.
détachez la basse.
qu'à son pro-chain ja-mais on ne don-
ça va bien... dé-jà l'on s'a-nime ce livre est su-


B.
W.
M.
-ne peï-ne ni cha-grin Dieu
-ne peï-ne peï-ne ni cha-grin Dieu
-blime, mais ne voyons rien, non ne voyons rien ça va bien ça va bien
veut qu'on par-don-ne et qu'à son pro-
veut qu'on par-don-ne et qu'à son pro-
ça va bien ça va bien ça va bien ça va bien
-chain ja-mais on ne don-ne
-chain ja-mais on ne don-ne peï-ne
dé-jà l'on s'a-nime ce livre est su-blime, mais ne voyons


cres.
peine ni chagrin peine ni chagrin peine ni cha-
peine ni chagrin peine ni chagrin peine ni cha-
rien non ne voyons rien ne voyons rien non ne voyons
cres.
-grin
-grin
rien
BEATRIX (à Wilhem.)
Quand vous vous accusez... c'est moi qui m'accuse non pas non pas de trahi-
Même mouvt

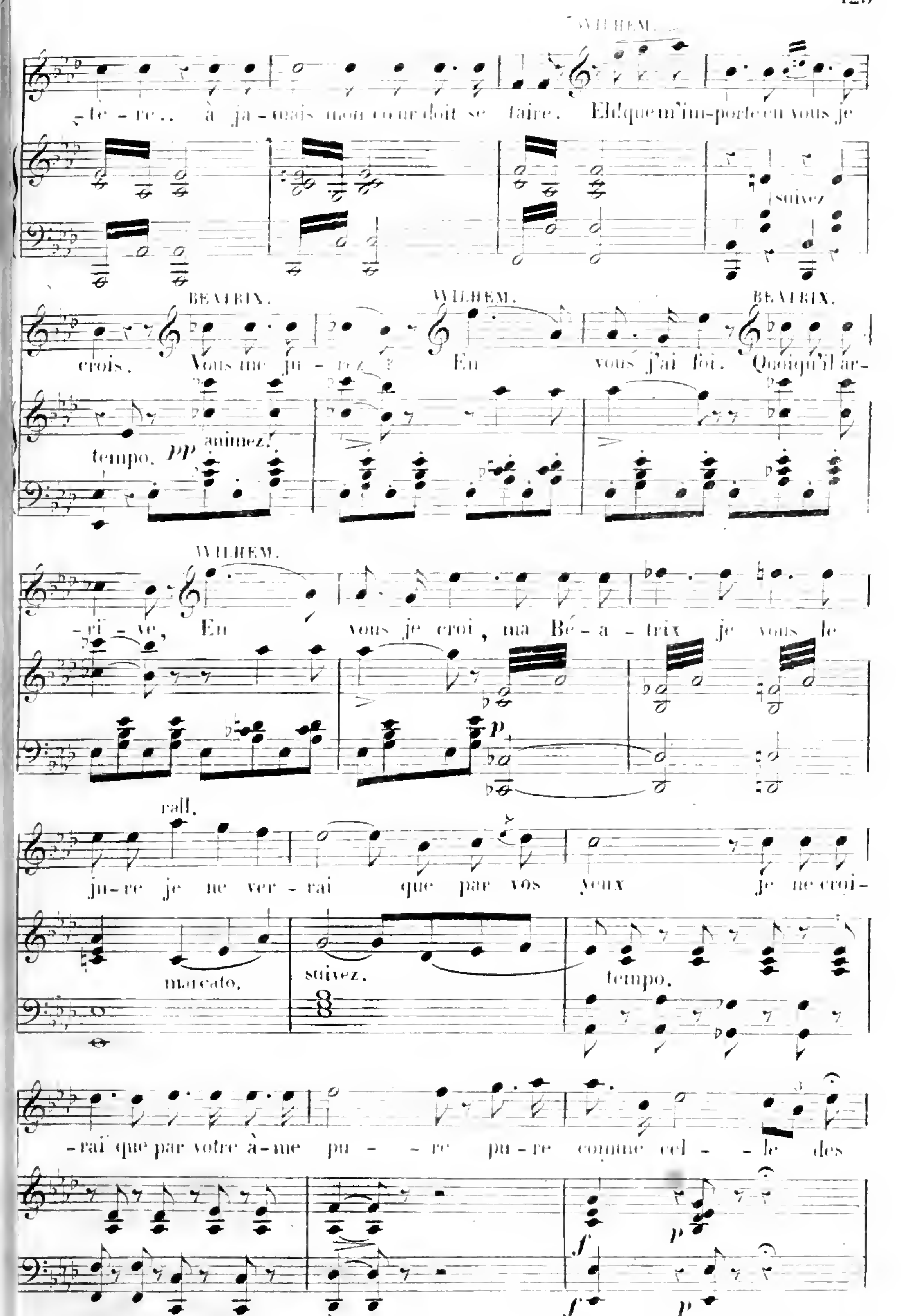

plus lent.
-son mais hélas d'une er - - reur qui bien malgré
moi, vous a - bu - se
WILHEM.
Plus un mot Bé - a - trix di - - tes que votre
tempo.
coeur est li - bre et je vous crois et
(timidement)
BEATRIX
(se détournant.)
Monsieur Wilhem!..
(avec amour)
s'il se peut qu'il m'ai - me o trouble extrê - me


WILHEM
a volonté.
par-lez rendez moi le bonheur
Le Sei - gneur ordonne qu'on
plus lent.
Andante mosso.
p
mf
WILHEM.
vous l'en-ten - dez
ai - me et que la fem - me donne ain - - si
BEATRIX.
cres.
dim:
Le Sei - gneur ordon - ne qu'on ai - me ordonne qu'on
WILHEM
cres.
Le Sei - gneur ordon - ne qu'on ai - me ordonne qu'on
cres.
son coeur son â - me el - le même à l'é - poux
pp
poco - - a - - poco
dim


a volonté.
Allegro mod.to
B.
ai-me qu'on ai - - me Dieu
W.
ai-me qu'on ai - - me Dieu
M.
a volonté.
(à part)
qu'elle au - - ra choi - - si, ça va bien ça va bien
Suivez.
All.o mod.to
détachéz la basse.
veut qu'on ai - - me Dieu veut qu'on
veut qu'on ai - - me Dieu veut qu'on
ça va bien ça va bien ça va bien ça.. va.. bien...
ai - me Dieu veut qu'on s'ai - - - me Dieu veut qu'on
ai - me Dieu veut qu'on s'ai - - - me qu'on
déjà l'on s'a - nime ce livre est su - blime mais ne voyons


s'ai - - - me et que la fem - me donne ain -
s'ai - - - me et que la fem - - me donne ain-
rien, non ne voyons rien, ça va bien ça va bien ça .. va .. bien ..
-si son cœur el-le mê - - me à l'é -
-si son cœur el-le mê - - me à l'é -
ça va bien ça va bien ça .. va .. bien .. déjà l'on s'a -
-poux à l'é - poux qu'elle au - ra choi -
-poux qu'elle aura choi - si qu'elle au - ra choi -
-nime ce livre est su - blime, mais ne voyons rien, non, ne voyons

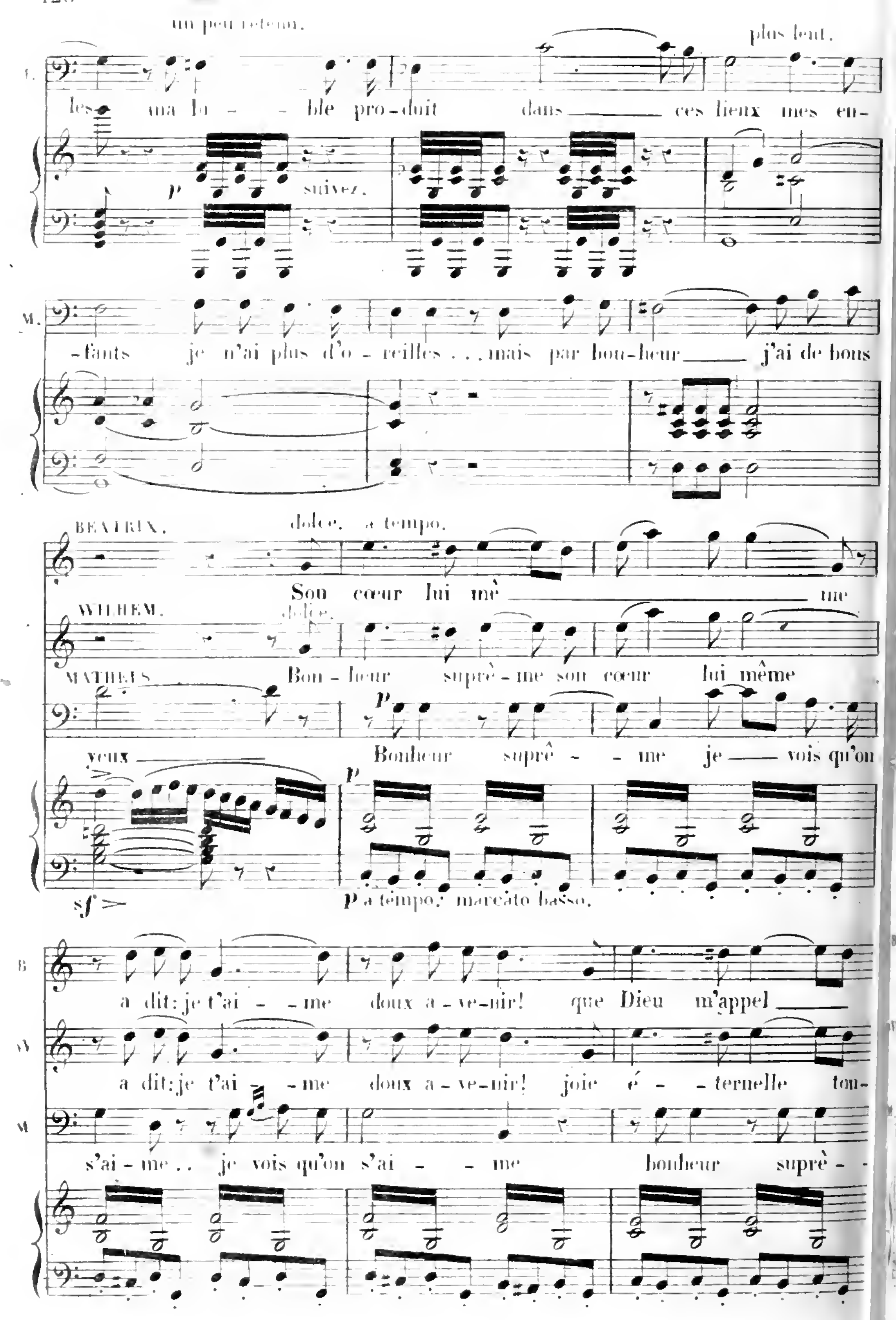

B.
-si à l'é-poux qu'elle au-ra choi- si
W.
-si à l'é-poux qu'elle au-ra choi- si
M.
rien non non non non ne vo- -yous rien
BEATRIX.
largement.
Ecou-tez-moi Wil-helm sur un gra-ve mys-
Un peu moins vite.



WILHEM.
- tè - re .. à ja - mais mon cœur doit se taire. Eh! que m'im-porte en vous je
suivez
BEATRIX.
WILHEM.
BEATRIX.
crois. Vous me ju - rez? En vous j'ai foi. Quoiqu'il ar-
tempo. pp
animez!
WILHEM.
- ri - ve, En vous je croi, ma Bé - a - trix je vous le
p
rall.
ju-re je ne ver - rai que par vos yeux je ne croi-
marcato.
suivez.
tempo.
- rai que par votre â-me pu - - re pu - re comme cel - - le des
f
p


BEATRIX (avec abandon.)
cieux Ah! mainte-nant mon cœur peut é-con-ter ses
plus vite.
p
a volonté.
dim.
vœux cher Wil-hem! ah! je vous ai - - - - - - - - -
ff
(♩=120) All°. non troppo. WILHEM.
-me Bon-heur suprême son cœur lui même a dit: je t'ai-me
p
marcato basso.
p
W.
doux a-venir joie é - - ter-nel - le tou-jours fi-dè - - le
un peu élargi.
a tempo.
BEATRIX (doux.)
W.
vi - vre pour elle ou bien mou-rir Bon-heur suprê-me mon
avec le chant.
p


pp
cœur lui mê - me a dit: je t'ai - - me doux a - ve - nir que
pp
ah! être
cres un poco. rall poco a poco
Dieu m'ap - pel - - le je peux mourir sa foi si bel - - le
ai - - mé d'el - - le doux a - ve - nir que Dieu m'appel - - le
pp
a tempo
p
pp
rit.
f
ne sait trahir ah! ah! mainte -
f
je peux mourir que Dieu m'ap - pel - - le ah! mainte -
f rit.
ff
-nant je peux mou - rir MATHEUS (les arrêtant)
-nant je peux mou - rir As - sez! as - sez que de mer veil
ff
tempo
f


un peu retenu.
plus lent.
les ma la - ble pro-duit dans ces lieux mes en-
p
suivez.
M.
-fants je n'ai plus d'o-reilles ... mais par bon-heur j'ai de bons
BEATRIX.
dolce. a tempo.
Son cœur lui mê me
WILHEM.
dolce.
MATHEUS
Bon-heur suprê-me son cœur lui même
p
yeux Bonheur suprê - me je vois qu'on
p
sf
p a tempo. marcato basso.
B
a dit: je t'ai - me doux a-ve-nir! que Dieu m'appel
W
a dit: je t'ai - me doux a-ve-nir! joie é - ternelle tou-
M
s'ai-me.. je vois qu'on s'ai - me bonheur suprê -


Rit.
A tempo.
le je peux mou_rir bon_
jours fi_dè_le vi_vre pour elle ou bien mou_rir bon_
_me et pour moi_mê_me doux a_ve_nir
Avec la voix.
Marcato il canto.
Cres.
Rall peu a peu.
_heur suprê_me mon cœur lui-mê_me a dit je t'ai_me doux
_heur suprê_me mon cœur lui-mê_me a dit je t'ai_me doux
bonheur suprême je vois... qu'on s'aime ah doux
Rall.
Long.
a_venir que Dieu m'appel_le je peux mourir.... sa
a_venir être ai_mé d'el_le doux a_venir que
a_venir si Dieu m'ap_pel_le
poco_a_poco.


B
foi si bel - le ne sait trahir ah
W
Dieu m'appel - le je peux mourir Que Dieu m'ap-
M
un cœur fi - dè - le soutiendra
f
Rit.
pp
B
Ah mainte - nant je peux mou-
W
-pel - le Ah mainte - nant je peux mou-
M
cel - le cel - le qu'il va celle qu'il va ché-
ff
Un peu plus animé.
B
-rir que Dieu m'ap - pel - le je peux mou - rir que Dieu m'ap-
W
-rir que Dieu m'ap - pel - le je peux mou - rir que Dieu m'ap-
M
-rir ah oui que Dieu m'appel - le que Dieu m'ap-
Cres.
p
Un peu plus animé.

Rit.

B: -pel - le je peux mou - rir que Dieu m'ap - pel - - -

W: -pel - le je peux mou - rir que Dieu m'ap - pel - - -

M: -pel - le je peux mou - rir que Dieu m'ap - pel - - -

f

Un peu élargi. *ff* Tempo. *ff*

B: -le je peux mou - rir ___

W: -le je peux mou - rir ___

M: -le je peux mou - rir ___

Plus lent. *ff* A tempo.

Au point que j'en suffoque. (Fanfares sur le théâtre)

PIANO. *f* All? Dim

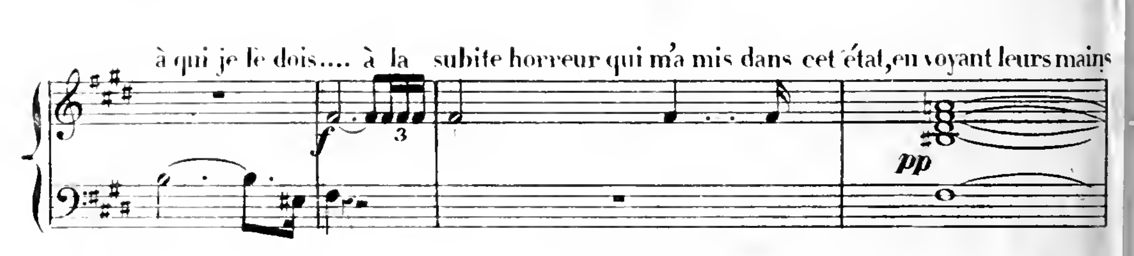
N° 12

SCÈNE ET AIR.

REP _ Froid comme la tombe.

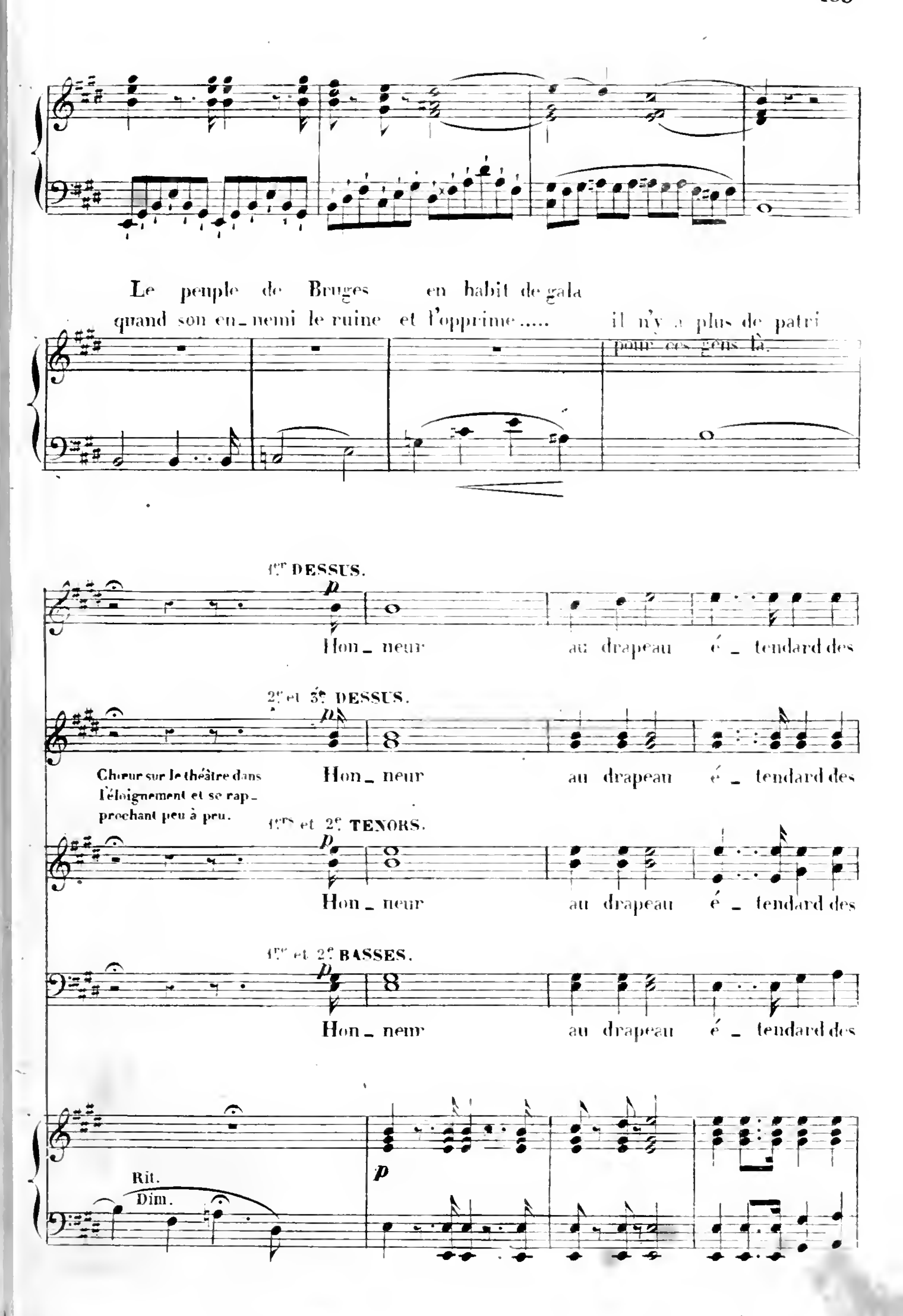











Le peuple de Bruges en habit de gala
quand son en_nemi le ruine et l'opprime..... il n'y a plus de patri
pour ces gens là.
1er DESSUS.
p
Hon_ neur au drapeau é_ tendard des
2e et 3e DESSUS.
p
Hon_ neur au drapeau é_ tendard des
Chœur sur le théâtre dans l'éloignement et se rapprochant peu à peu.
1ers et 2e TENORS.
p
Hon_ neur au drapeau é_ tendard des
1ers et 2e BASSES.
p
Hon_ neur au drapeau é_ tendard des
Rit.
Dim.
p


Flan_dres il renait des cen_dres plus pur et plus beau
Flan_dres il renait des cen_dres plus pur et plus beau
Flan_dres il renait des cen_dres plus pur et plus beau
Flan_dres il renait des cen_dres plus pur et plus beau
Cres.
f
p
il renait des cen_dres plus pur et plus beau _ hon_neur
il renait des cen_dres plus pur et plus beau _ hon_neur
il renait des cen_dres plus pur et plus beau _ hon_neur
il renait des cen_dres plus pur et plus beau _ hon_neur
Cres.
Dim.


(Matheus apercevant
au drapeau é _ tendard des Flan _ dres!.. il renaît des cen_dres plus
au drapeau é _ tendard des Flan _ dres!.. il renaît des cen_dres plus
au drapeau é _ tendard des Flan _ dres!.. il renaît des cen_dres plus
au drapeau é _ tendard des Flan _ dres!.. il renaît des cen_dres plus
le Drapeau et jetant un cri) Oh! mon Dieu
pur et plus beau.
pur et plus beau.
pur et plus beau.
pur et plus beau.
fp
fp
pp
pp


pp
Cres poco a poco.
ff plus lent.
MATHEUS.
p
Mon
pp
pp en retenant peu à peu.
Long.
Ped
Larghetto (♩.63)
M
Dieu quel é_tran_ge pro_di - - ge.... so_
pp
p
_père i_ci.... dans tous mes sens est-ce une erreur est-ce un pres_
p


(Il écoute) pp
ti _ _ ge?... je crois enten _ _ dre des ac_cents.... des accents... des ac_
p
Espressivo.
_cents... je crois en_ten_dre entendre des ac_cents je crois en_
Rit
Tempo.
(Il écoute)
p
_tendre enten_dre des accents... La voix de l'homme.... et de l'airain so_
Suivez
Tempo.
pp
f
_no _ re.... des sons qui descen_dent des cieux!... mon
p
Cres.
Cres.
Dieu tu ne veux pas en_ co _ _ re me ren_dre hélas plus malheu_
Louré.
Cres.
Dim.
Cres.


_reux mon Dieu tu ne veux pas en_core me rendre hélas plus malheu_
Dim
pp
Marcato.
(Ici on entend les cloches sur le théâtre)
_reux... (Il écoute avec une émotion toujours croissante)
All° non troppo (♩=116)
pp
(Hors de lui)
Ah main_te_nant!.. je vous re
Cres
poco a poco.
_trou_ve mes clo _ ches c'est bien là votre
(comme en délire)
Plus vite.
Cres.
ff Plus vite.
ff
voix! ce n'est pas Dieu qui m'é_prou_ve.... je les enten
ff
ff


M.
bien....
Oui je les en_tends
cet_te
ff
Suivez
ff
élargi.
ff
ff
All.° (♩ = 120)
(avec frenesie)
fois ah de
Dieu la jus_ti_ce
f
veut qu'ici fi_nis_se mon cruel sup_
pli_ce ô jour de bon_heur ma
Rit
a volonté.
Tempo.
p
pli_ce ô jour ô jour de bon_heur ma fil_le si
Rit
Tempo.
p
chè_re de ton pau_vre pè_re la voix


(d'une voix entrecoupée)
pp
ta voix.... ta voix.... de ton pau_vre
pp
Animez un peu.
f
pè _ re ta voix.... ta voix
Rit.
va retrouver va retrouver le cœur!...
Suivez.
ff
f
De Dieu la jus_
pp
(Le cortège reparait aux yeux du public)
_ ti _ ce.... veut qu'i_ci fi _ nis _ se.... mon cru_el sup_
Cres _ poco _ _ a poco.


Rit
(Les Cloches sonnent à toute volée)
plice ô jour de bonheur
Ah! mon Dieu! mer_
SOPRANI.
Hon_neur au dra_ peau
TENORS.
Hon_neur au dra_ peau
BASSES.
Hon_neur au dra_ peau
Rit un poco.
1.er Mouv.t un peu élargi.
(montrant le drapeau)
_ ci!... merci mon Dieu je le vois mon Dieu
é _ tendard des Flan _ dres il renaît des cen _ dres
é _ tendard des Flan _ dres il renaît des cen _ dres
é _ tendard des Flan _ dres il renaît des cen _ dres


oh! bonheur! ah!
plus pur et plus beau il renait des cen dres
plus pur et plus beau il renait des cen _ dres
plus pur et plus beau il renait des cen _ _ dres.
ce n'est pas une er _ reur
plus pur et plus beau hon _ neur
plus pur et plus beau hon _ neur
plus pur et plus beau hon _ neur
Dim


M.
Ah! mon Dieu mer_ci!
S.
au dra _ peau é _ _ tendard des
T.
au dra _ peau é _ _ tendard des
B.
au dra _ peau é _ _ tendard des
6
M.
mer _ ci je
S.
ff
Flan _ _ dres il renaît des
T.
ff
Flan _ _ dres il renaît des
B.
ff
Flan _ _ dres il renaît des
Cres.
ff
ff

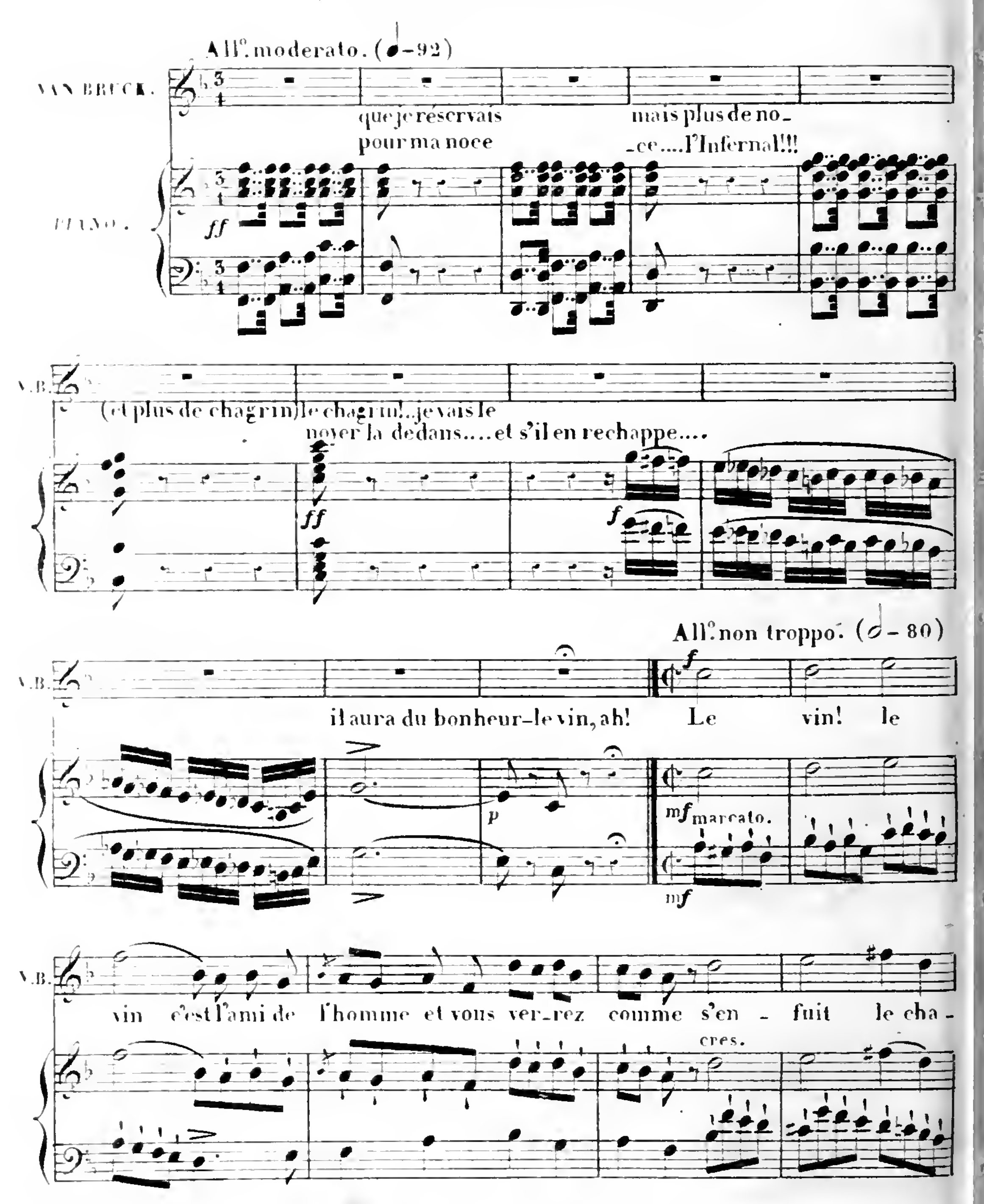

(montrant le drapeau)
Je vois mon Dieu mer _ _
cen _ _ dres plus pur et plus
cen _ _ dres plus pur et plus
cen _ _ dres plus pur et plus
(Ici la voix lui manque il sanglotte et parle en pleurant)
Ah! mon Dieu!
ci
(en s'éloignant)
beau hon_neur au dra_peau hon_
beau hon_neur au dra_peau hon_
(en s'éloignant)
beau hon_neur au dra_peau hon_
f
Moins fort.


merci mon Dieu!... ah! je
M.
diminuendo.
S.
neur au dra_peau au dra_peau
T.
neur au dra_peau au dra_peau
diminuendo.
B.
neur au dra_peau au dra_peau
poco a poco.
succombe.... ah! mon Dieu!... mon
M.
pp
S.
au dra - peau
pp
T.
au dra - peau
pp
B.
au dra - peau
pp
Dieu!... merci!... merci!
(il laisse tomber sa tête dans ses mains en pleurant)
morendo.

N°. 13.

SCÈNE ET DUO.

(sep.) cette belle bouteille de Ténériffe.




B.
Inf.
_grin a _ vec le bon vin le vin!.. le vin!.. le vin!.. le vin!.. le
le vin? le vin? le vin?.. le vin?..
vin c'est l'a_mi de l'hom_me et vous ver_rez com _ me s'enfuit le cha
c'est l'a_mi de l'hom_me et je ver_rez com _ me s'enfuit le cha
p fz p fz p fz p fz p fz
_grin a _ vec le bon vin s'en_fuit le cha _ grin a_vec le bon
_grin a _ vec le bon vin s'en_fuit le cha _ grin a_vec le bon
vin a _ vec le bon vin
vin a _ vec le bon vin
ff


un peu retenu.
a_vec le bon vin a_vec le bon vin
a_vec le bon vin a_vec le bon vin
a Tempo
rit. et dim.
rall. poco a poco.
MATHÉUS (les regardant) (♩=120)
Ma foi... je puis
All.° moderato.
M. bien à leur ta ble.... m'as_
V. BRUCK.
M. _seoir.... en atten_dant l'hy_men Mon



V.B.
oncle!.. ô surprise agréable!... vous allez gouter de mon
L'INFERNAL (à V. Bruck d'un air réservé)
V. BRUCK (se ressouvenant)
vin?...
Et ce chagrin?... Ah! oui
MATH. (presque parlé)
son vin?... c'est le mien.... le coquin!....
pp un peu retenu.
mon cha_grin?
L'INF. (Parlé) j'imagine.
Tempo.
V.B.
Quoi donc?..
L'INF.
Que vous ri_ _ez?..
Allegro.
V. BRUCK (s'indignant)
De ma cou_si ne!... de Bé_a_trix de son mal_


V. BRUCK.
_ heur mais il fau _ draitê _ tre sans cœur!
MATHÉUS
(à part)
Qu'en tends - je là?....
fp
p
Allegro.
p
L'INFERNAL à V. Bruck le poussant du coude.
p
(montrant Mathéus)
V. BRUCK (riant)
De la pruden _ ce devant votre oncle Il est sourd comme un
M.
pp
V. BRUCK.
pot!... il n'entend rien!... voy _ ez plu _ tôt et vous au _
V. B.
_ rez.... ma confi _ dence ma confi _ dence.... jus_qu'au


rit.
bout mais un tel cha - grin! al - tè - re beau -
suivez
1° Tempo.
(avec rage tendant son verre)
coup le vin le vin! c'est l'ami de l'homme et vous ver - rez
mf
marcato.
comme s'en - fuit le cha - grin a - vec le bon
cres.
V. BRUCK.
vin le vin le vin!.. le vin!.. le vin! c'es l'a - mi de
L'INF.
le vin?.. le vin?.. le vin?.. le vin?.. c'es l'a - mi de
l'hom - me et vous verrez com - me s'enfuit le cha - grin avec le bon
l'hom - me et vous verrez com - me s'enfuit le cha - grin avec le bon


V.B.
vin s'enfuit le chagrin avec le bon vin avec le bon
vin s'enfuit le chagrin avec le bon vin avec le bon
ff
vin a_vec le bon vin!..
vin a_vec le bon vin!..
rit
a_vec le bon vin.
a_vec le bon vin.
rit è dim
rall.e dim poco a poco
L'INFERNAL (à V.Brück le tirant par la manche)
De l'his_toi_re... voyons la fin?..
Ped.


V. BRUCK.
p
E-coutez donc... mais c'est ter-ri - ble! Bé - a -
pp
All.° moderato.
pp
- trix an-ge de can-deur cette sa - ges - se in-ac-ces-
(d'un ton piteux.)
- si - ble est vic-ti - me d'un sé - duc - teur je ne puis le
L'INFERNAL.
Béa-trix!
fp
V. B.
tai - re ma ten - dres - se en vain la dé-fend ma con-


(très effrayé.)
-i - ne ô douleur a mè - re Eh! bien! el-le est
L'INFERNAL.
achevez!
mè - re dans ses bras j'ai vu son en - fant
rit.
V. B.
(saisissant V. BRUCK à la gorge)
MATHÉUS
Mi - sé-
fz
Suivez.
All^o moderato. un peu retenu
f
O ciel! il en - tend il en - tend
L'INFERNAL.
ra - ble in - fâ - me O ciel! il en-
p
MATHÉUS.
-tend Oui j'en-tends ta lache in - fa - mie un pè -
8^a
fp
pp



Enchainez avec le No 14.

N.º 14.

FINAL.



All.º Moderato. (♩= 112)
PIANO.
p
f
6
BÉATRIX.
ff
p
pp
B.
Pè
-re!
pour nous ju - rer
un a - mour
éter-
sostenuto.
détachez la basse.


MATHÉUS.
B.
-nel
nous n'attendons que vous
Pour marcher à l'au-
a volonté
-tel
é-cou-tez moi d'a-bord
f
ff Suivez.
a Tempo.
(Largement.)
par un bien-fait du ciel i-
croisez.
a Tempo.
p
-ci
j'ai re trou-vé
la fa-culté d'en-


MÉSANGÈRE.
ô bon-heur!
BÉATRIX.
ô bonheur!
WILHEM.
ô bon-heur!
MATHÉUS.
ten- -dre mau-dis la! par un destin cru-
f ô bon-heur!
f ô bon-heur!
f ô bon-heur!
CHOEUR.
fp
fp
f
MATHÉUS.
-el Quand mon cœur es-pé-rait ta
a Tempo.
p
p
rit.
voix dou ce et si tendre mes en-fans un affront mor-
mf
Moins vite.
mf


-tel tra-ver-sant mon o-reil-le a dé-chi-ré mon
ff
M.
f
parlez!
B.
f
parlez!
W.
f
parlez!
(montrant V.BRUCK.)
à me cet hom-me cet in-fâ-me à la bou-che pleine de
f
parlez!
f
parlez!
parlez!
1º.Tempo.
ff
fp
p
ff
fiel a dit la de-vant moi qu'un an-ge sur la
p
fp



ter - re que ma fil - le a - do - ré - e Es -
a-chevez
(déclamé à volonté)
a-chevez ah! ne le croyez
a-chevez
- poir de son vieux pè - re que ma fil - le é - tait mè - re
CHŒUR.
a-chevez
a-chevez
a-chevez
MATHÉUS. (concentré.)
(à V. BRUCK.)
pas mon pè - re non je ne le crois pas mais re -
a tempo.


M.
-pè - -te en ces lieux ton propos hor-ri-ble o - - - di-
-eux
Qu'as tu vu?
V.BRUCK. (tremblant à mots entrecoupés.)
j'ai dit ce que j'ai vu tout à l'heure j'ai vu
V.B.
là dans notre de-meu-re un enfant dans ses bras qu'un
p
BÉATRIX.
grands Dieux!
MARIE.
grands Dieux!
V.BRUCK.
homme un étran - ger reçut d'el - le et qu'un gra - ve dan-
cres


V.B.
-ger me-na-çait di-sait-on a la
p
V.B.
fer-me des ro-ses.
D. JUAN.
Voi-la d'é-tran-ges
l'Infernal à don Juan.
p
3
vous l'entendez
BÉATRIX.
Je me sens mourir de ter-reur
MARIE.
D.J.
cho-ses! Je me sens mourir de ter-reur
f
f
V. BRUCK.
MATHÉUS à V. BRUCK.
parlé.
c'est tout je vous le ju-re
a-près
p
p


p
rit.
M.
et sur un indi - ce trompeur tu flétris sans pi-tié la ver-tu la plus
p Andante.
p
ff
WILHEM. (montrant V. BRUCK.)
M.
pu - re
Mé - pris à l'in fâ - me
ff All°
p
p
W.
au vil im - pos - teur qui peut d'u - ne fem - me outra-
cres poco - a - poco.
WILHEM.
-ger l'honneur
MATHÉUS (montrant V. BRUCK)
Mé-pris à l'in-fâ - me au vil im - pos-
f
Mé-pris à l'in-fâ - me au vil im - pos-
CHOEUR.
f
Mé-pris à l'in-fâ - me au vil im - pos-
f
Mé-pris à l'in-fâ - me au vil im - pos-
f


W.
qui peut d'u-ne fem - me ou - tra - ger l'hon-neur
M.
-teur qui peut d'u-ne fem - me ou - tra - ger l'hon-neur
CHŒUR.
ff
-teur qui peut d'u-ne fem - me ou - tra - ger l'hon-neur
-teur qui peut d'u-ne fem - me ou - tra ger l'hon-neur
-teur qui peut d'u-ne fem - me ou - tra ger l'hon-neur
ff
p
DON JUAN. (à MARIE)
Mais si de cet en - fant el - le n'est pas la
p
D. J.
(à l'INFERNAL.)
mè - re u - ne au - tre pour rait bien j'en - tre -


D.J.
L'INFERNAL.
-vois un mys - tè - re! Que bien tôt
pp
1º Tempo.
(observant MARIE.)
L'IN
vous al - lez sa-voir car dé-jà cet en-
L'IN
-fant est en notre pou-voir
MARIE. (après l'Orchestre.)
mon fils est
f
Plus vite.
f
BÉATRIX. (à volonté.)
M.
mort! Il est sau-vé! Ma - da-me!
p (à don Juan.)
Mon Sei-
Plus lent.
p


B.
-gneur par don - nez au trou - ble de mon
p
B.
â - me en - tre la
All°
Plus lent.
ff
p
B.
hon - te et la mort je choi-sis
All°
ff
B.
f
de-vant vous devant tous je
p Plus lent.


MÉSANGÈRE.
son fils
BÉATRIX.
demande mon fils je de - man - - de mon
MARIE.
son fils
WILHEM.
son fils
V. BRUCK.
son fils
D. JUAN.
son fils
L'INFERNAL.
son fils
MATHÉUS.
son fils
son fils
son fils
son fils
ff
Allegro.
ff


M.
son fils!
B.
fils!
M.
son fils!
son fils!
son fils!
son fils!
son fils!
M.
(parlé.)
malheureu-se
son fils!
CHŒUR.
son fils!
son fils!
son fils!
ff



où suis-je?
pressez.
rall. un poco.
Ped.
MATHEUS.
(♩.=54)
ah! l'horreur et l'ef-
tempo.
rall.
long silence.
larghetto.
froi... m'en - pè - chent de com-pren-dre En-
- fant! ce n'est pas toi, toi, que je viens d'en - ten - dre?
ô douleur trop a - mè - re
cres. poco a poco.
animez peu à peu.


ô terreur pour un pè _ re ah! mil _ le fois la
a tempo.
dim.
mort la mort plu _ tôt qu'un pa _ reil
ah! que viens-je d'en
ah! l'horreur et l'ef _ froi... l'em _ pê _ chent de com _
je de _ vrais la dé _
mal _ gré l'horreur l'ef _ froi qui vien _ nent me sur _
de douleur et d'ef _ froi je sens mon cœur se
la douleur et l'ef _
la dou _ leur et l'ef _
sort
cres.


cres.
_fen _ dre? quand tout t'ac_cu _ se moi __ je saurai te dé_
_pren _ dre et mê _ me con _ tre moi __ son cœur vent me dé_
_fen _ _ dre mon Dieu, mon Dieu c'est moi __ qui de_
_pren _ dre quand tout l'ac_cu _ se moi __ moi seul doit la dé_
_fen _ dre et je l'ac_cu _ se moi au __
_froi __ l'em _ pe _ chent de com _ pren _ dre de com_
_froi __ l'empêchent de compren _ dre l'em _ pê _ chent de com_
p
ah! __ mil _ le fois la mort la mort plu __
CHOEUR.
dim.
cres.



N. B. On peut passer du signe ⊕ au signe 𝄋.

cres. poco a poco.

S. - pè - re la douleur de ton pè - - re

- pè - re la fureur o mon pè - - re

T. - pè - re la douleur de son pè - - re

V. - pè - re la fureur de ton pè - - re

B. - pè - re la douleur de son pè - - re

J. pour un pè - - re

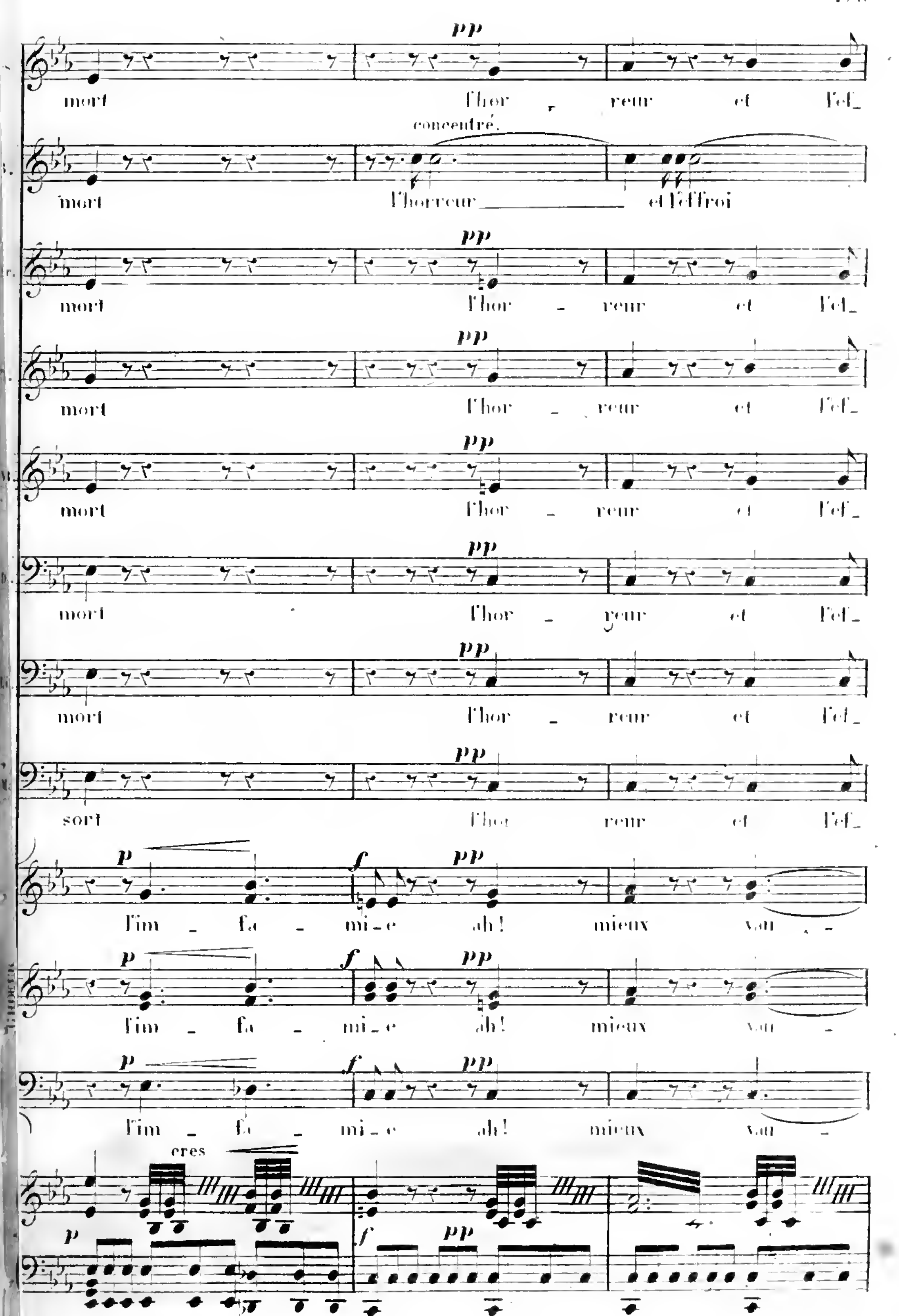
I. f. pè - re la douleur de son pè - - re

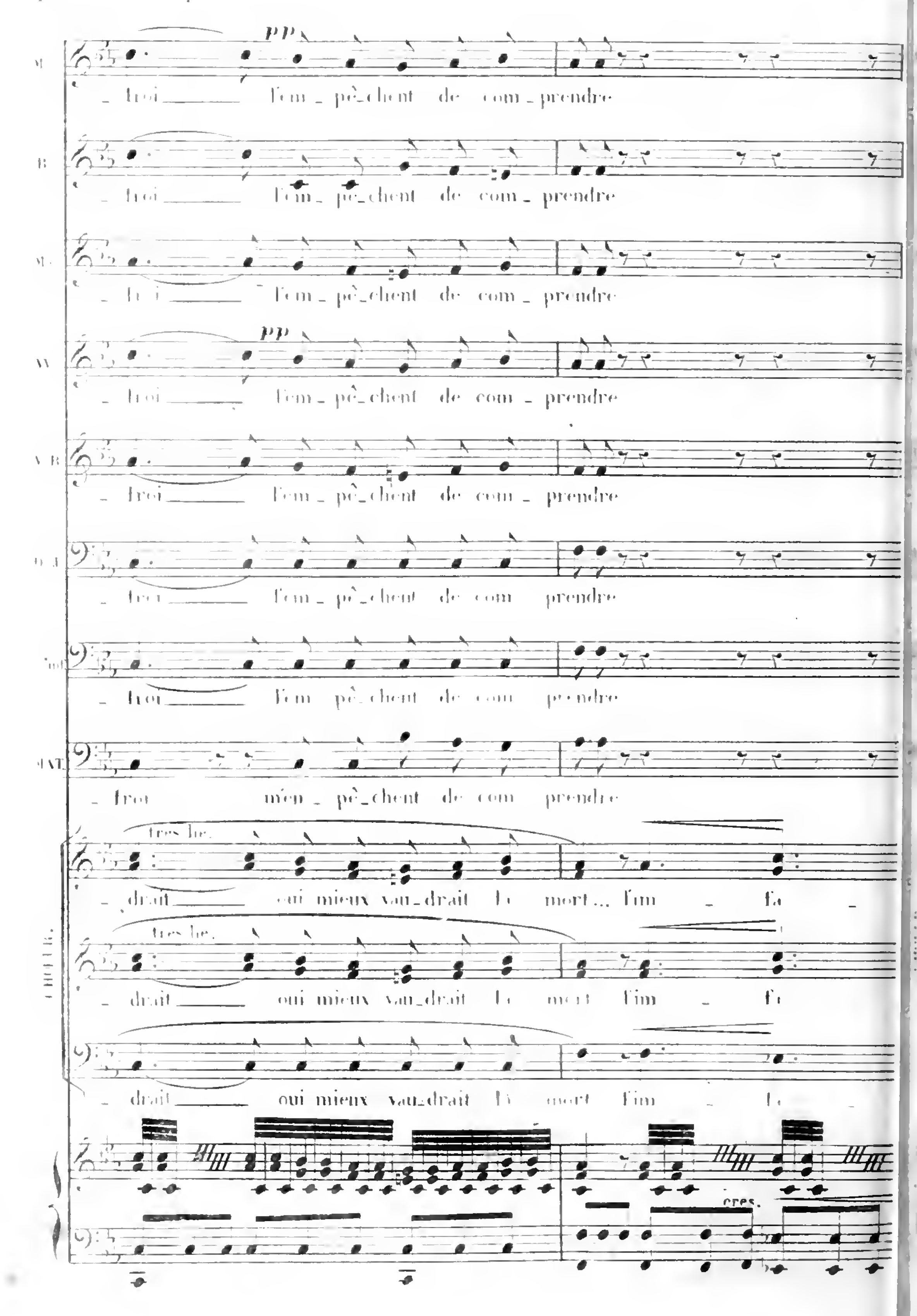
mf cres.

ô! douleur trop a - mè - re ô! terreur pour un

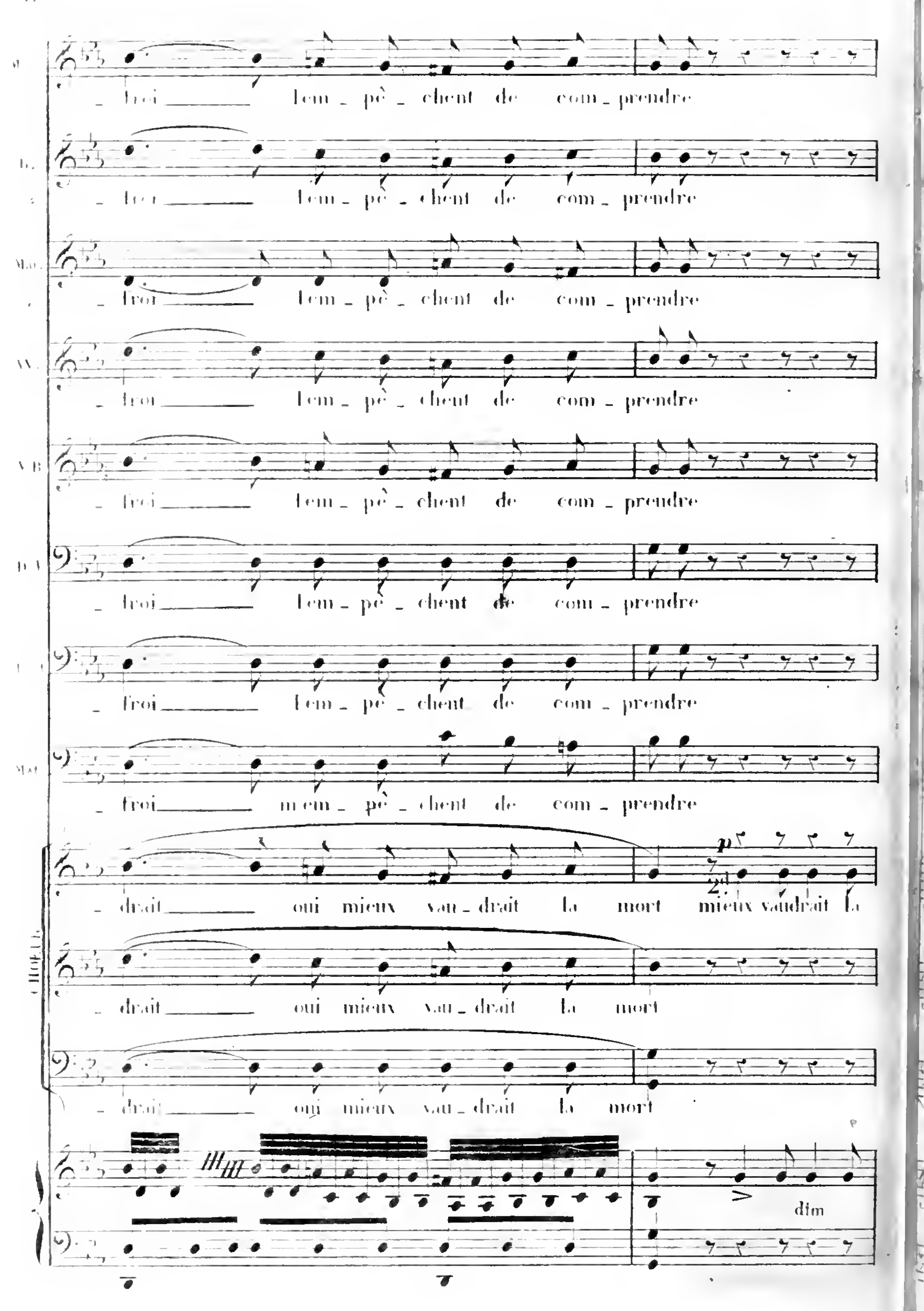
cres. poco a poco.


p
cres.
f
dim.
a _ près un pa _ reil sort se _ rait pour lui __ seraitpourlui la
ap _ pel _ le sur mon sort ap _ pel _ lesurmon sort l'infamieet la
a _ près un pa _ reil sort se _ rait pour lui __ pourlui la
a _ près un pa _ reil sort se _ rait pourlui la mort __ seraitpourlui la
a _ près un pa _ reil sort pour lui se _ rait __ la
un pa _ reil sort se _ rait pour lui __ la
a _ près un pa _ reil sort se _ rait se_rait la
_ pè _ re mil _ le fois la mort plu_tôt qu'unpareil sort __ qu'unpa _ reil
8
a tempo.


pp
mort
l'hor - reur et l'ef_
concentré.
l'horreur et l'effroi
sort
p
f
l'im - fa - mi - e ah! mieux vau -
cres


pp
_ troi l'em _ pê_chent de com _ prendre
_ troi l'em _ pê_chent de com _ prendre
_ troi l'em _ pê_chent de com _ prendre
pp
_ troi l'em _ pê_chent de com _ prendre
_ troi l'em _ pê_chent de com _ prendre
_ troi l'em _ pê_chent de com prendre
_ troi l'em pê_chent de com prendre
_ troi m'en _ pê_chent de com prendre
_ drait oui mieux vau_drait la mort... l'in _ fa _
_ drait oui mieux vau_drait la mort l'in _ fa
_ drait oui mieux vau_drait la mort l'in _ fa _
CHŒUR.
cres.


Mes.
l'hor _ reur et l'ef _
B.
l'hor _ reur et l'ef _
Mar.
l'hor _ reur et l'ef _
concentre.
mf
W.
l'hor_reur et l'effroi
V.B.
l'hor _ reur et l'ef _
D.J.
l'hor _ reur et l'ef _
L'inf.
l'hor _ reur et l'ef _
Mat.
l'hor _ reur et l'ef _
CHOEUR.
f pp
très lié.
_ mi _ e ah! mieux vau _
f pp
_ mi _ e ah! mieux vau _
f pp
très lié.
_ mi _ e ah! mieux vau
f pp p


_ troi l'em _ pê _ chent de com _ prendre
_ troi l'em _ pê _ chent de com _ prendre
_ troi l'em _ pê _ chent de com _ prendre
_ troi l'em _ pê _ chent de com _ prendre
_ troi l'em _ pê _ chent de com _ prendre
_ troi l'em _ pê _ chent de com _ prendre
_ troi l'em _ pê _ chent de com _ prendre
_ troi m'em _ pê _ chent de com _ prendre
p
_ drait oui mieux vau _ drait la mort mieux vaudrait la
_ drait oui mieux vau _ drait la mort
_ drait oui mieux vau _ drait la mort
dim


legato. cres. poco a poco
dans_ton coeur ah!_ j'es_pè _ re la_ douleur de_ ton
dans_mon coeur il_ es_pè _ re ta_fureur oh_mon
dans_son coeur il_ es_pè _ re la_douleur de_son
dans_ton coeur ah!_ j'es_pè _ re la_douleur de_ton
dans_son coeur il_ es_pè _ re la_douleur de_son
ah! pour un
dans_son coeur il_ es_pè _ re la_douleur de_son
ô! douleur trop a_mè _ re
ppp
mieux mort oui mieux vau _ drait la
pp
mieux oui mieux vau _ drait la
pp
cres.
mieux oui mieux vau _ drait la
pp
cres. poco a poco.
animez peu a peu.


cres.
pè - re a - près un pa _ reil sort se _ rait pourlui la
cres.
pè - re ap - pel _ le sur mon sort ap - pel_lesurmon
pè - re a - près un pa _ reil sort se _ rait pour
cres.
pè - re a - près un pa _ reil sort se _ rait pourlui la
pè - re a - près un pa _ reil sort pour lui se
cres.
pè - re un pa _ reil sort se _ rait pour
pè - re a _ près un pa - reil sort se_
cres.
ô! terreur pourun pè - re mil le fois la mort lamort plutôt la
CHOEURS
mort oui plu _ tôt qu'un pa_reil
cres.
mort oui plu _ tôt qu'un pa_reil
mort oui plu _ tôt qu'un pa_reil
cres.
a tempo.


mort serait pour lui la mort serait pour lui la mort la
sort l'infa_mie et la mort l'infa_mie et la mort l'infa_
lui pour lui la mort serait pour lui la mort la
mort serait pour lui la mort serait pour lui la mort la
_rait la mort serait pour lui la mort la
lui la mort serait pour lui la mort la
_rait se_rait la mort serait pour lui la mort la
mort qu'un pa_reil sort plu_tot qu'un pareil sort la
sort la mort
sort la mort
sort la mort
CHŒUR.


mort la mort
mie et la mort
mort la mort
mort la mort
mort la mort
mort la mort
mort la mort
mort la mort
la mort
la mort
la mort
CHOEUR.
dim
All? risoluto.
MATHEUS à BÉATRIX à voix haute.
Mais tu ne réponds pas?..

à volonté. plus vite.

tu te tais quand je dis honte et malheur sur toi va!

p *p* cres.

ff (cri) ah! grands Dieux!

f ah!!!

ff ah! grands Dieux!

ff ah! grands Dieux!

ff ah! grands Dieux!

ff ah! grands Dieux!

ff ah! grands Dieux!

(presque parlé) ah! grands Dieux!

va!.. je te maudis!..

ff ah! grands Dieux!

ff ah! grands Dieux!

ff ah! grands Dieux!

ff


tutta forza.
silence.
SOPRANO.
All° meno mosso. (♩=144)
ô dou_leur hor_ri_ble d'un pè
TÉNORS.
ô dou_leur hor_ri_ble d'un pè
BASSES.
ô dou_leur hor_ri_ble d'un pè
marcato basso.


Mes
B.
Mar
W.
V.B
D.J.
ô douleur hor_ri _ ble! d'un père in_flex_
d'un père inflex_
.re in _ flex _ i _ ble d'un père in_flex_i_ble la fu_reur ter _


_ible d'un père in _ flex _ i _ ble la fureur
_ible d'un pè re inflexi _ ble la fureur
_ible d'un pè _ re inflex _ i _ ble la fureur
_i_ble la fu_reur ter _ ri _ ble la fureur
_ible la fu_reur ter _ ri _ ble la fureur
_ible oui d'un pè _ re inflex _ i _ ble la fu_reur
_ible oui d'un pè _ re inflex _ i _ ble la fu_reur
rible la fureur ter _ ri _ ble tom _ be sur ton
_rible tom _ be sur son front tom _ be sur son front tom _ _
_rible tom _ be sur son front tom _ be sur son front sur _ _
_rible tom _ be sur son front tom _ be sur son front sur _


Mes
tom_be sur son front
B.
tom_be sur son front
Mar
tom_be sur son front
W.
tom_be sur son front
V.B.
tom_be sur son front
D.J
tom_be sur son front
L'in
tom_be sur son front
Mat
front
pp (d'une voix tremblante de fureur)
malgré mon â_ge va! fuis
_ be sur son front
son front
son front
p
retenez un peu
p
B.
BEATRIX.
M.
ra_ge de ce coeur qu'outrage ton indigne affront
cres.
animez peu à peu.


ah! ah! cal_mez cet_te co_lè_re cet_
mon pè_re ah! cal_mez vo_tre co_lè_re mon
ah! ah! cal_mez cet_te co_lè_re cet_
ah! la rage et la dou_leur é_ga_rent son
ah! la rage et la dou_leur é_ga_rent son
ah! la rage et la dou_leur é_ga_rent son
ah! la rage et la dou_leur é_ga_rent son
ah! la rage et la dou_leur la dou leur é_ga_rent son
ah! la rage et la dou_leur la dou leur é_ga_rent son
ah! la rage et la dou_leur la dou leur é_ga_rent son
a tempo.


cres.
_ te co _ lè _ re la honte et la dou _ leur vien _
_ pè _ _ re la honte et la dou _ leur vien _
_ te co _ lè _ re la honte et la dou leur vien _
cœur la honte et la dou _ leur vien _
cœur é _ ga _ rent son
cœur é _ ga _ rent son
cres.
cœur é _ ga _ rent son
_ tra _ ge son in _ _
cœur son cœur é _ ga _ rent son
cres.
cœur son cœur é _ ga _ rent son
cœur son cœur é _ ga _ rent son
p



nent briser son cœur
nent briser son cœur
nent briser son cœur
nent briser son cœur
cœur son cœur
cœur son cœur
cœur son cœur
digne d _ front
cœur son cœur
cœur son cœur
cœur son cœur
a tempo.
ah je ne puis souf_frir et le cour_roux d'un


BEATRIX (de même)
tai_sez vous!... Dieu me voit et j'es_pè_re!...
père
p
pp
WILS (à Béatrix)
non ce_là n'est pas vrai mon tré_sor et mon bien. non. non je ne te crois pas
BEATRIX
rit.
cet en_fant est le
p
suivez.


Plus lent
legato.
pp
douleur a_mè_re pour un pè_re
mien
mon pe_re
plus lent que la 1re fois.


cres.
pour un pè_re douleur a _ mè_re douleur a _ mè _ re... ah!
B.
mon pè_re mon pè _ re mon pè _ re mon
cres.
pour un pè_re douleur a _ mè_re douleur a _ mè _ re ah!
cres.
pour un pè_re douleur a _ mè_re douleur a _ mè _ re
cres.
pour un pè_re douleur a _ mè_re douleur a _ mè _ re
pour un pè_re dou_leur dou_leur!
pour un pè_re dou_leur dou_leur!
repoussant sa fille
pour un pè_re va-t'en va-t'en!..
douleur a _ mè_re douleur a _ mè _ re
1.er Solo.
pour un pè_re dou_leur dou_leur
douleur a _ mè_re douleur a _ mè _ re
1.er Solo.
pour un pè_re dou_leur dou_leur
p
p
pour un pè_re dou_leur dou_leur
cres poco a poco.
cres.
animez peu à peu.


a tempo
ah! cal _ mez cet_te co _ lè_re cet _ te co _ lè _
pè_re cal _ mez cet_te co _ lè_re mon pè _ _
ah cal _ mez cet_te co _ lè_re cet te co _ lè _
la rage et la dou _ leur é _ ga_rent son coeur
la rage et la dou _ leur é _ ga_rent son coeur
la rage et la dou _ leur é _ ga_rent son coeur
a tempo
la rage et la dou _ leur é _ ga_rent son coeur
va fuis la ra ge de ce coeur qu'ou _ tra _ ge
la rage et la dou _ leur la dou_leur é _ ga rent son coeur son
la rage et la dou _ leur la dou_leur é _ ga rent son coeur son
la rage et la dou _ leur la dou_leur é _ ga rent son coeur son
a tempo.

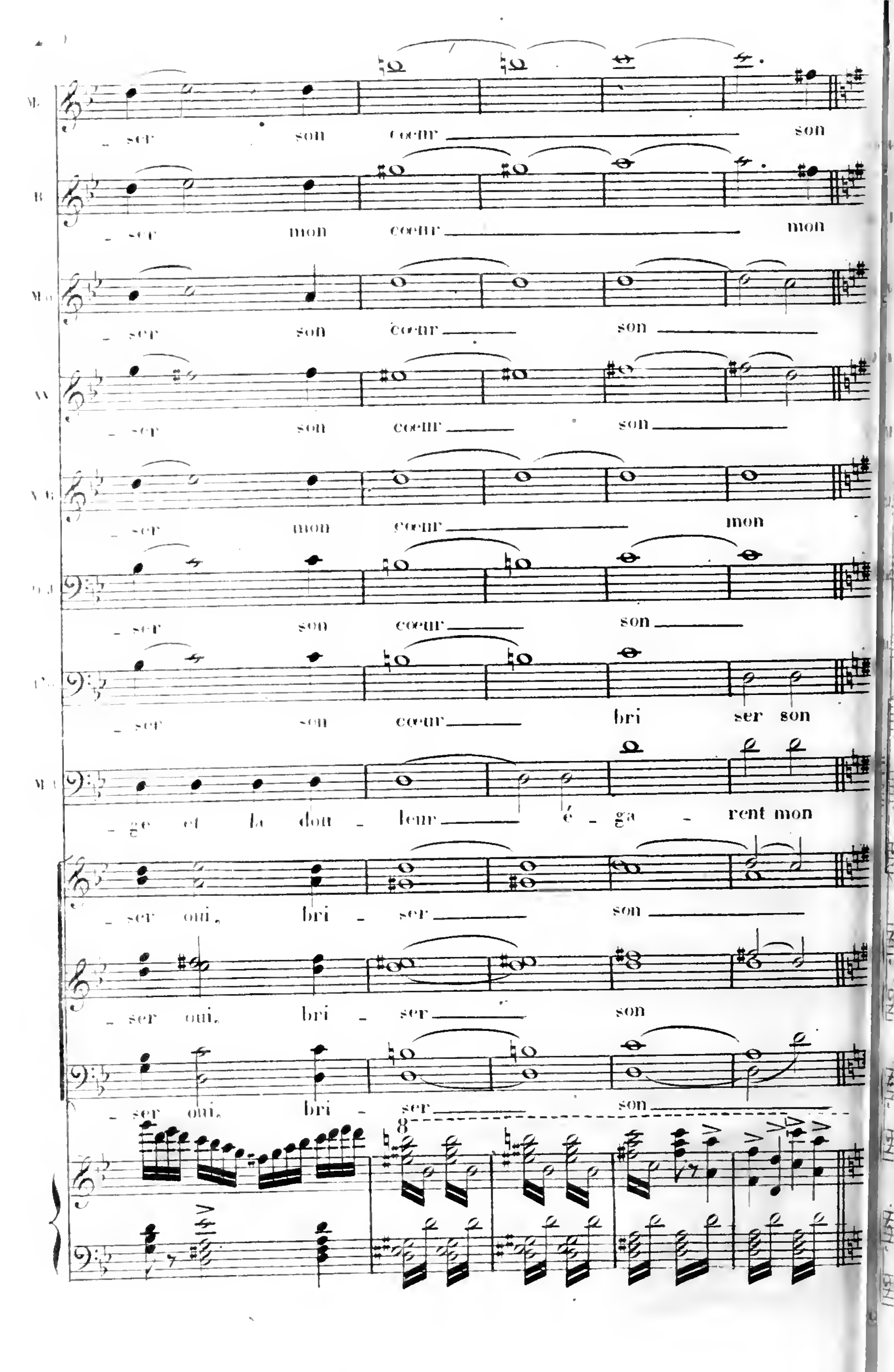

_ re la honte et la dou_leur vien - - - nent bri_ser son
_ re la honte et la dou_leur vien - - - nent bri_ser son
_ re la honte et la dou_leur vien - - - nent bri_ser son
la honte et la dou_leur vien - - - nent bri_ser son
é _ ga rent son cœur son cœur
cres
é ga rent son cœur son cœur
é ga rent son cœur son cœur
ton_____ in _ digne af - - -
cœur é _ ga _ rent son cœur son cœur
cœur é _ ga _ rent son cœur son cœur
cœur é _ ga _ rent son cœur son cœur
p
cres
ff
long


sans pressez
M.S
cœur la honte et la dou_leur viennent bri _ ser
B.
cœur la honte et la dou_leur viennent bri _ ser
Mar
cœur la honte et la dou_leur viennent bri _ ser
W
cœur la honte et la dou_leur viennent bri _ ser
V.B
cœur la honte et la dou_leur viennent bri _ ser
D.J.
cœur la honte et la dou_leur viennent bri _ ser
cœur la honte et la dou_leur viennent bri _ ser
M.
front va! va! fuis crains ma fu _ reur
cœur la rage et la dou_leur viennent bri _ ser
cœur la rage et la dou_leur viennent bri _ ser
cœur la rage et la dou_leur viennent bri _ ser
sans pressez
marcato basso.

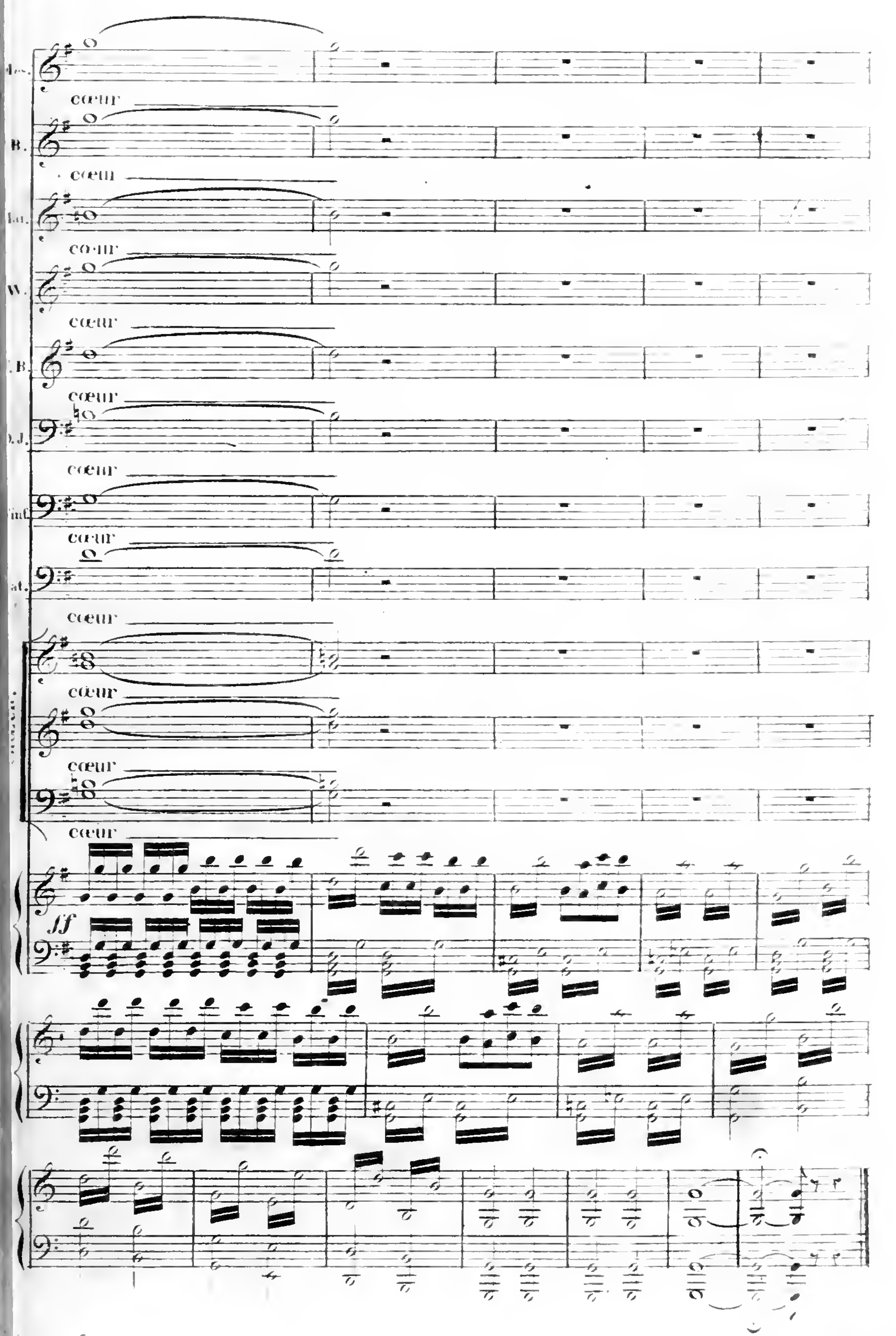

pressez
1º tempo.
vien _ nent bri _ ser son cœur la honte et la ___ dou_leur
vien _ nent bri _ ser mon cœur la honte et la ___ dou_leur
vien _ nent bri _ ser son cœur la honte et la ___ dou_leur
vien _ nent bri _ ser son cœur la honte et la ___ dou_leur
vien _ nent bri _ ser mon cœur la honte et la ___ dou_leur
vien _ nent bri _ ser son cœur la honte et la ___ dou_leur
vien _ nent bri _ ser son cœur la honte et la ___ dou_leur
la rage et la dou_leur va! va! fuis
vien _ nent bri _ ser son cœur la rage et la ___ dou_leur
vien _ nent bri _ ser son cœur la rage et la ___ dou_leur
vien _ nent bri _ ser son cœur la rage et la ___ dou_leur
plus vite ces deux mesures.
1º tempo.


pressez.
viennent bri - ser vien - nent bri - ser son
viennent bri - ser vien - nent bri - ser mon
viennent bri - ser vien - nent bri - ser son
viennent bri - ser vien - nent bri - ser son
viennent bri - ser vien - nent bri - ser son
viennent bri - ser vien - nent bri - ser son
viennent bri - ser vien nent bri - ser son
l'orage et la dou - leur é - ga - rent mon
viennent bri - ser vien - nent bri - ser son
viennent bri - ser vien - nent bri - ser son
viennent bri - ser vien - nent bri - ser son
plus vite ces deux mesures.


animez.
coeur vien _ nent bri _ ser son _______ coeur vien _ nent bri _
coeur vien _ nent bri _ ser mon _______ coeur vien _ nent bri _
coeur vien _ nent bri _ ser son coeur vien _ nent bri _
coeur vien _ nent bri _ ser son coeur vien _ nent bri _
coeur vien _ nent bri _ ser mon _______ coeur vien _ nent bri _
coeur vien _ nent bri _ ser son coeur vien _ nent bri _
coeur vien _ nent bri _ ser son coeur vien _ nent bri _
coeur, crains ma fu _ reur, crains ma fu _ reur
coeur, vien _ nent bri _ ser son _______ coeur vien _ nent bri _
coeur, vien _ nent bri _ ser son _______ coeur vien _ nent bri _
coeur, vien _ nent bri _ ser son coeur vien _ nent bri _
animez



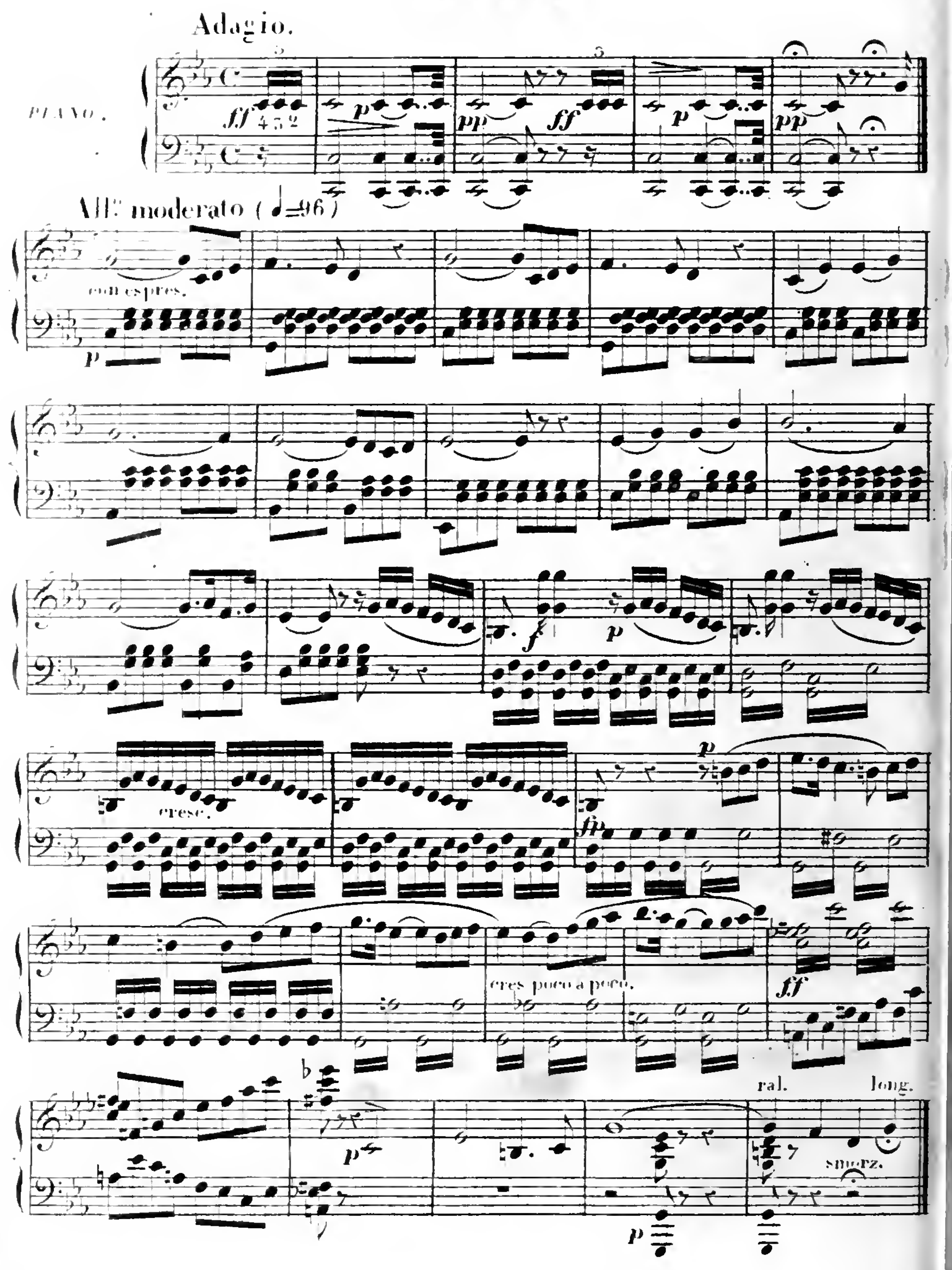
ser son coeur son
ser mon coeur mon
ser son coeur son
ser son coeur son
ser mon coeur mon
ser son coeur son
ser son coeur bri ser son
ge et la dou leur é ga rent mon
ser oui, bri ser son
ser oui, bri ser son
ser oui, bri ser son



cœur
cœur
cœur
cœur
cœur
cœur
cœur
cœur
cœur
cœur
cœur
ff

ACTE 3e.

ENTR'ACTE.



N° 15.

CHŒUR DES BUVEURS.




_mands la vieil_le bier _ re verse la rei _ ne des bois_sons et le nec_
_tar des Braban_con!
Ténors Espagnols
p
Foin de la bierre ami du vin du vin de France qu'a com_
leger.
Es.
_pa _ gne quelque joyeux refrain d'Es_pa _ gne quelque joyeux refrain d'Es_
_pa _ gne pour nous met _ tre pour nous met _ tre tous en
cres.
dim.


Espagnols.
V. BRUCK.
train
verse tout plein
de ton vieux
Flamands.
verse à plein ver _ re
ta bonne bier _ re
verse à plein ver _ re
ta bonne bier _ re
V. BRUCK.
Messieurs je vou_drais
mais
en_vain
verser à la
vin
verse à plein ver _ re
verse à plein ver
re
verse à plein ver
re
fois
bierre et vin
verse tout
plein
verse tout plein
de ton vieux
verse à plein ver _ re verse à plein ver _ re
ta bonne
verse à plein ver _ re verse à plein ver _ re
ta bonne



vin
co - - - - re
mousse qui pé_
co - - - - re
mousse qui pé_
ff
p
un peu plus vite.
marcato il basso.
_til - le é_cu_me gen_til - le dans nos verres bril _ le coule sans ef_
_til - le é_cu_me gen_til - le dans nos verres bril _ le coule sans ef_
_forts roule tou_te blan _ che du vieux broc qui pen _ che que ton flot s'é_
_forts roule tou_te blan _ che du vieux broc qui pen _ che que ton flot s'é_


pan_che et cou_vre le bords mousse qui pé_til _ le é_cume gen_
pan_che et cou_vre le bords mousse qui pé_til _ le é_cume gen_
_til _ le... mousse qui pé _ til_le dans nos verres dans nos verres brille et coule sans ef_
_til _ le... mousse qui pé _ til_le dans nos verres dans nos verres brille et coule sans ef_
cres.
avec élégance.
Liqueur ver_
_forts oui dans nos ver_res bril _ le sans ef _ forts
_forts oui dans nos ver_res bril _ le sans ef _ forts
détachez la basse.


Esp.
_meil _ le _ jus de la treil_le qui nous é_veil _ le pour le dé_
_sir ta douce i_vres _ se nous plait sans ces_se c'est la ten_
_dres _ se c'est le plai_sir liqueur ver_meil_le qui nous é_veil_le jus de la
cres.
léger.
pp
treil_le qui nous é_veil _ le pour le plai_sir et le dé_
cres.
p



sir ver-se tout plein de ton vieux
verse à plein ver-re verse à plein ver-re
verse à plein ver-re verse à plein ver-re
cres poco a poco
VAN BRUCK.
Messieurs je vou-
vin, de ton vieux vin, ver-se tout plein
ta bon-ne bièr-re verse à plein ver
ta bon-ne bièr-re verse à plein ver
drais mais en vain verser à la fois bier-re et vin
(tirant V. Bruck)
à nous da-
re
re


V.B.
mais Messieurs! mais... Mes - -
E.
(menaçant les Flamands)
- bord à nous d'a-bord à nous! à
(menaçant les Espagnols)
à nous d'abord à nous à nous à
Fl.
(tirant V. Bruck)
à nous d'abord à nous à nous à
cres.
MÉSANGÈRE accourant.
plus lent.
- sieurs!!! Que de bruit ah! Messieurs moderez ces e-
nous!
nous!
nous!
plus lent.
1° Tempo.
Mes.
- clats, et loin d'i - ci por-tez vos pas en ces lieux l'on souffre et l'on
1° Tempo.


pleu - - re
pleurer c'est bon pour des flamands
in-solens! Es-pa-
(à part avec fureur)
in-solens! Es-pa-
-gnols!..
un homme (à part aux Flamands)
-gnols!.. Tai-sez vous!... bientôt l'heu-re de la vengean - - ce sonne-
du silen - - ce jus-que
Tous.
-ra mais du si-len - ce jus - que là. du silen - - ce jus-que


espressivo
Esp.
Liqueur vermeil - le jus de la
Fla.
la Mous-se qui pé - til - le é-cume gen-
la Mous-se qui pé - til - le é-cume gen-
p
8a
treil-le qui nous é - veil - le pour le dé-sir ta douce i -
-til - le dans nos verres bril - le coule sans ef - forts roule tou - te
-til - le dans nos verres bril - le coule sans ef - forts roule tou - te
-vres - se nous plait sans ces - se c'est la ten-dres - se c'est le plai
blan - che du vieux broc qui pan - che que ton flot s'é - pan - che et cou-vre les
blan - che du vieux broc qui pan - che que ton flot s'é - pan - che et cou-vre les


Esp
Fla
- sir liqueur ver - meil - le qui nous é - veil - le jus de la
bords mousse qui pé - til - le é - cu - me gen - til - le mousse qui pé -
bords mousse qui pé - til - le é - cu - me gen - til - le mousse qui pé -
en 8a. ad lib.
cres poco a
marcato.
cres.
treil - le qui nous é - veil - le pour le plai -
- til - le dans nos verres dans nos verres brille et coule sans ef - forts oui, dans nos
- til - le dans nos verres dans nos verres brille et coule sans ef - forts oui, dans nos
poco
fz
- sir et le dé - sir oui, oui tu nous e -
verres bril - le sans ef - forts, oui, oui ver - se à plein
verres bril - le sans ef - forts, oui, oui ver - se à plein
p
f
p


Esp.
-veil - - - - le pour le plai-sir
ver - - - - re et jusqu'aux bords
Fl.
ver - - - - re et jusqu'aux bords
ff
p un peu retenu.
p

N.º 16.

QUATUOR.

REP. et j'ai maudit les miens.




M.
père le pardon est si doux
ah! par pitié calmez votre courroux pardon
dolce.
ner est si doux pardonner est si doux
rit.
pp
MATHÉUS.
non... non... comme un juge austère ma juste co
MÉSANGÈRE.
ah! au nom du
lère a maudit mon enfant
p
sans presser.


animez peu à peu.
ciel ne di _ tes plus ce mot cru _ el
animez peu à peu.
rit. p
plus de cour _ roux pardonner est si doux pardonner est si
très doux
plus lent 1er mouvem!
avec la voix
un peu rit.
doux pardon _ ner est si doux
MATH.
(parlé)
laisse moi tais _ toi tais _ toi
f
tempo
laisse moi seul seul avec mon désespoir et ma honte
p
dolce
pp


Dieu puis _ sant vois sa mi _ sè _ re at_ten_
Dieu puis _ sant tu vois ma mi _ sè _ re at_ten_
oui comme un juge aus_tè _ re
(doux.)
_ dris le cœur de son pè _ re Dieu puis _ sant
_ dris le cœur de mon pè _ re Dieu puis _ sant
_ dans ma jus te co _ lè _ re j'ai mau _ dit
Dieu puis_ sant! mets un ter _ me
(doux)
Dieu puis_ sant mets un ter _ me
cres.
mon en _ fant ah! j'ai maudit mon en


pp
a sontour_ ment
a
a montour ment
a
p
_faut j'ai mandit mon enfant
j'ai man_dit
j'ai mau_
son tour - ment
aumoins donnez votre main à celle
qui vous aime tant
mon tour - ment
dit mon en fant
à toi ma fille
de grand cœur
Mais d'ou viens
pp adagio.
donc que ta main tremble et qui peut cau_ser ton ef
andante.

All° (♩= 144)

M. Pè _ re pardonnez nous en _ sem _ ble

B. Pè _ re pardonnez nous en _ sem _ ble Pè _ re! pi_tié pi

Mat. froi malheureu _ se!

f All°. *p*

B. _ tié pour moi

Mat. malheu_reuse ô com _ ble_____ d'au_ da _ ce... toi devant

fp *fp*




B.
viens de_man_der grâ_ce si vous sa_
dim.
a tempo.
un peu retenu.
p
_viez... si j'o_sais di_re j'ai ju_ré!..
MAT.
de me tai_re hé_las Mais n'as tu pas dans ton dé_
f
animez.
Mat.
_li_re avou_é ton crime là bas... n'as tu pas de ton in_fa_
mf
_mi_e ré_cla_mé le fruit sans pudeur va-t'en fille in_di_gne avi_


M.s
B.
Mat.
la chasser
mais je n'ai
li - e va - t'en fuis devant ma fu - reur va
pf
pf
p
du toit de sa mè - re la chas-ser
pas d'a-sy - le moi! mais je n'ai pas d'a-sy - le mais je n'ai
-t'en va - t'en crains ma -
la chas - ser?..
pas d'a-sy - le mon pè - re mon pè - re
fu - reur le cœur et
cres.
pp


Mat.
la maison d'un pè - - re
ff
MES.
ah!
BEA.
ah!
sont dé - sormais fer_més pour toi
pp
ff
BEATRIX. (♩ = 116)
ô sort im_pla - ca_ble qui frappe mon cœur i_ci tout m'ac -
rall
All.º modº
_cable op_probe et dou - leur est-il sur la ter - re un malheur plus
rall. colla voce.
marcato.


tempo
(en pleurant)
grand que de voir un pè_re chas_ser son en_fant chasser son en_
tempo
pp
rit.
tempo
appassionnate.
_fant chasser son en_fant chas_ser chasser son en_
un peu plus animé
suivez.
dim.
rall.
ô sort impla_ca_ble qui frap_pe son coeur i_ci tout l'ac_
_fant i_ci
MATHÉUS.
ô sort im_placa_ble qui
tempo
dim.
_cable op_probre et dou_leur est-il sur la ter_re un malheur plus
tout m'acca_ble est-il sur la ter_re un malheur plu
frap_pe mon coeur est il malheur plus
suivez


grand que de voir un pè _ re chasser son en _ fant chasser son en_
grand un pè _ re un pè _ re chasser son en_
grand que de voir un pè _ re chasser son en _ fant chasser
a'Tempo.
fz
p
_ fant chasser son en _ fant chasser chasser son en_
_ fant chasser son en _ fant ah chasser chasser son en_
son enfant, chasser!.. ah! chasser chasser son en_
un peu animé.
cres.
f
p
_ fant
_ fant ah par grace écou _ tez
_ fant non, ne me parlé plus, dans ma fureur ex_


(avec une rage toujours croissante)
M.
_trè _ me u _ ne secon _ de fois je di _ rais ana_
fp
cres
fp
Mes.
grâ _ _ _ _ _ ce!.. WILHEM.
B.
grâ _ _ _ _ _ ce!.. Arrê _ tez!!!
M.
thè _ _ _ _ me va t'en! va t'en!!!
ff
Adagio (♩=72) largement.
W.
cel _ le que vous chas_sez Ma_the _ us! est un an _
sostenuto
p
p
MESSANGERE.
Wilhem!
BEATRIX.
Wilhem!
WILHEM.
_ge! qu'il faut a _ do _ rer a ge _ noux je _
MATHEUS.
Que di _ tes vous?..


W.
dis qu'il faut i - ci que vo - tre courroux chan -
W.
- ge en respect en a - mour Mathé - us cet en - fant
V.
c'est le fils de Ma - rie et du Bra - bant le
(Parlé)
h.
ô ciel!... achevez!...
animez peu à peu.
prince et l'hé - ri - tier cet an - ge tu - té - lai - re
fp
f
p
tr


W.
pour sauver un fils et sa mè - re
a donné son hon -
Maestoso. (♩=76)
Mes.
ô dé vouement saint et su
B.
mon pè - - re!
non, non, mon cœur ne pouvait sans
W.
- neur
ô dé - vouement saint et su -
M.
ô
mon en fant
ô dé - vouement saint et su -
Maestoso.
- bli - me de ses rois pour sauver le fils cette noble et pu - re vic -
cri - me le li - vrer à ses en nemis cet être innocent leur vic -
- bli - me de ses rois pour sauver le fils cette noble et pu - re vic -
- bli - me de ses rois pour sauver le fils cette noble et pu - re vic -


_ ti _ _ me brave la honte et le mé _ pris
_ ti _ _ me car dans mes mains Dieu l'a _ vait mis
_ ti _ _ me bra_ve la honte et le mé _ pris
_ ti _ _ me bra_ve la honte et le mé _ pris
poco più mosso.
ô dé _ _ voue_ment saint et su_
non mon cœur ne pou_vait sans un
non son cœur ne pou_vait
ô dé _ voue_ment _ saint et su_bli _ me
animez.


bli _ me ô dé _ voue_ment saint et su_
cri _ me mon cœur ne pou_vait sans un
sans un cri _ me le li _ vrer
ô dé vouement saint et su_bli _ me
doux
_ bli _ me de ses rois pour sauver le
doux
cri _ me de mes rois li _ _ _ vrer le
non, son cœur ne pouvait ne pouvait le li _ vrer
el _ _ _ le bra _ _ _ ve la
dolce


cresc.
serrez.
fils el_le bra_ _ve la hon_te oui, la honte et le mé_
fils dans mes mains dans mes mains Dieu lui mê_me l'a_vait
car dans ses mains dans ses mains Dieu lui mê_me l'a_vait
honte el_le bra_ _ve la hon_te oui la honte et le me_
a Tempo
(la nuance doit être très marquée)
pp
pris ô dé _vouement saint et su_
_mis non mon cœur ne pou_vait sans un
_mis non, son cœur ne pouvait
_pris ô dé_vouement saint et su_blime


M.s.
_blime ô dé _ vouement saint et su_
B.
cri _ me mon cœur ne pou _ vait sans un
W.
sans un cri _ me le li vrer
Math
ô dé _ vouement saint et subli _ me
espressivo.
M.s.
bli me de ses rois pour sauver le
B.
cri _ me de mes rois li _ _ _ vrer le
W.
non, son cœur ne pouvait ne pouvait le livrer
Math
el _ _ _ le bra _ _ _ ve la
sostenuto.


cres.
serrez
fils el_le bra _ _ ve la hon _ te oui la honte et le mé_
fils dans mes mains dans mes mains Dieu lui mê _ me la _ vait
car dans ses bras dans ses mains Dieu lui mê _ me la _ vait
hon _ te el_le bra _ _ ve la hon _ te oui la hon_te et le mé_
animez.
_pris ay _ ons con_fiance et le jour
mis ay _ ons con_fi _ an _ ce et le jour lui_
mis ay _ ons confiance et le jour
_pris ay _ ons con_fi _ an _ ce et le jour lui_
animez.
ff


plus vite.
Mes.
lui _ ra. ou ton in _ no _ cen _ ce pour tous bril _ le _ _
B.
_ ra ou mon in _ no _ cen _ ce pour tous bril _ le _ _
W.
lui _ ra ou ton in _ no _ cen _ ce pour tous bril _ le _ _
M.d.
ra ou ton in _ no _ cen _ ce pour tous bril _ le _ _
plus vite.
a tempo.
_ ra du ciel! la clémence nous pro_tè _ ge _
_ ra du ciel! la clé_men _ ce nous pro_tè _ ge_
_ ra du ciel! la clémence nous pro_tè _ ge _
_ ra du ciel! la clé_men _ ce nous pro_tè _ ge.
a tempo.


retenu.
_ra
nous
pro_tè_ge_
_ra
nous
pro_tè_ge_
_ra
nous
pro_tè_ge_
_ra
nous
pro_tè_ge_
animez beaucoup.
un peu retenu.
_ra
_ra
_ra
_ra
ff

N° 17.

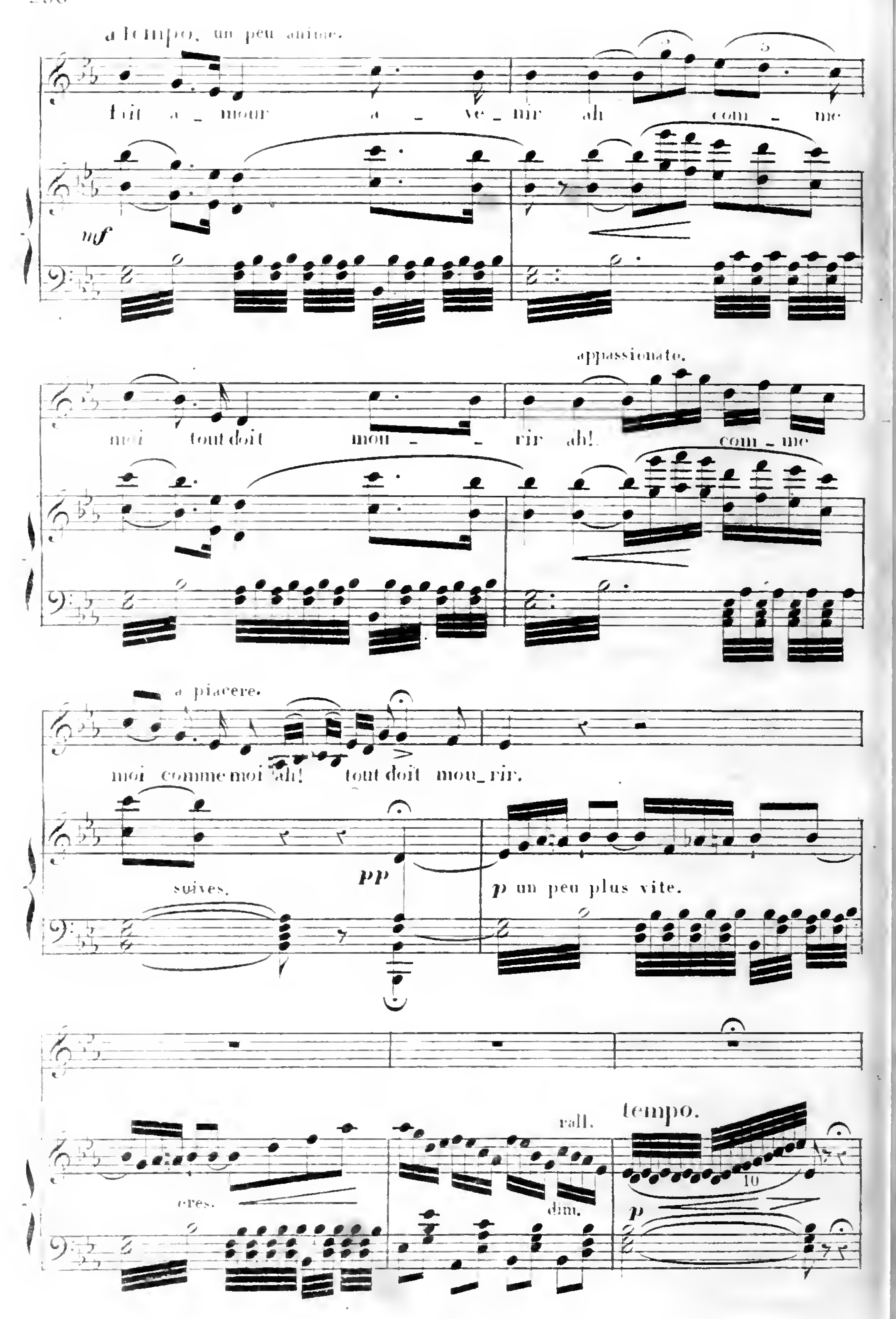
ROMANCE*

REP. c'est déjà fait



* Cette Romance ce chante en FA à l'opéra Comique.


Adagio. (♩=56)
Quand nos malheurs al - laient fi_nir et quand aprèstantde souf_
_fran - ce un doux hymenpleind'es_pé_ran - ce
colla voce.
à nosdeuxcœursve_nait s'of_frir faut-il ô ciel qu'un
tempo. animez.
lent. tempo.
sort cru_el brise uneexis_ten_ce ché_rie ô mon
(avec passion.)
dim
Dieu pour lui pourluimon Dieu prendsma vi - e c'en est
suivez.
ral.


a tempo, un peu animé.
fait a _ mour a _ ve _ nir ah com _ me
mf
appassionato.
moi tout doit mou _ _ rir ah! com _ me
a piacere.
moi comme moi ah! tout doit mou_rir.
suivez.
pp
p un peu plus vite.
cres.
dim.
rall.
tempo.
p
10


1º tempo.
quoi je verrais son noble front rougir de moi douleur ex-
pp
pp
-trê - - me et pour venger celle qu'il ai - - me son
sostenuto
cres.
dim.
(avec douleur.)
p
sang son sang lave_rait mon affront
(avec une agitation croissante.)
et sous mes yeux des-
pp colla voce.
lent.
tempo.
mf animez.
-tin af - freux il pé_rirait pour son a - mie ah! pour
doux.
dim.
pp


lui mon Dieu pour lui mon Dieu prends ma vi - - e c'en est
ral.
suivez.
ral.
pp
a tempo. un peu animé.
fait a_mour a _ ve_nir ain - si que moi tout va mou_ -
mf
3
espressivo.
a piacere.
_rir ain _ - si que moi tout va mourir ainsi que moi tout va mou_
_rir
plus vite.
p
cres.
rall.
tempo.
dim.
p
10

N° 18

CHOEUR DE LA KERMESSE.





vi _ e ne nous quit _ tez pas c'est grande Ker_mes _ se dans ce jour joy_
vi _ e ne nous quit _ tez pas c'est grande Ker_mes _ se dans ce jour joy_
vi _ e ne nous quit _ tez pas c'est grande Ker_mes _ se dans ce jour joy_
_ eux que notre al _ le _ gré_se monte jus _ qu'aux cieux c'est grande Ker_
_ eux que notre al _ le _ gré_se monte jus _ qu'aux cieux c'est grande Ker_
_ eux que notre al _ le _ gré_se monte jus _ qu'aux cieux c'est grande Ker_
_ mes_se dans ce jour joy_eux que notre al_le_gres_se mon te jus _ qu'aux
_ mes_se dans ce jour joy_eux que notre al_le_gres_se mon te jus _ qu'aux
_ mes_se dans ce jour joy eux que notre al le_gres_se mon te jus _ qu'aux


cieux que notre al_lé_gres_se mon_te jusqu'aux cieux c'est grande ker_
_mes_se dans ce jour joy_eux que notre al_lé_gresse monte jus_qu'aux
cieux
(♩=96)
sotto voce.
quand la
ff
p
dim
dim.
rall.
moins vite.
p
marcat


T
B
clo_che à l'ap_pro_che de la nuit tinte et son_ne non per_
clo_che à l'ap_pro_che de la nuit tinte et son_ne non per_
_somme ne s'enfuit la ven_gean_ce en si_lence nous conduit en si_
_somme ne s'enfuit la ven_gean_ce en si_lence nous conduit
_somme ne s'enfuit la ven_gean_ce en si_lence nous conduit
p
pp
silen_ce
_lence nous conduit
cres.


1r mouvt
vi_ve la fo_li_e couronssurses pas plai_sir de la
vi_e ne nousquit_tez pas c'est grande Ker_mes_se dans ce jour jo_
_yeux que notre al_lé_gres_se monte jus_qu'aux cieux c'est grande Ker_
1r mouvt
energico.


_mes_se dans ce jour joy_eux que notre al_légres _ se que notre allé_
_mes_se dans ce jour joy_eux que notre al_légres _ se que notre allé_
_mes_se dans ce jour joy_eux que notre al_légres _ se que notre allé_
_ _res_se mon_te jusqu'aux cieux mon _ _ _ te jus _ qu'aux
_gres_se mon_te jusqu'aux cieux mon _ _ _ te jus _ qu'aux
_gres_se mon_te jusqu'aux cieux mon _ _ _ te jus _ qu'aux
cieux que notre allé _ gres_se monte jus _ qu'aux cieux
cieux que notre allé _ gres_se monte jus _ qu'aux cieux
cieux que notre allé _ gres_se monte jus _ qu'aux cieux
ff
mf


plus lent.
pp
Quand la
pp
Quand la
Quand la clo _ _ che a l'approche de la nuit
pp
Quand la
p
cres.
doux.
plus lent.
dim.
clo_che a l'ap_proche de la nuit tinte et son _ ne
clo_che a l'ap_proche de la nuit
pp
tinte et sonne non per_son_ne ne s'enfuit non person _ ne
tinte et sonne non per_son_ne ne s'enfuit
clo_che a l'ap_proche de la nuit non per_
clo_che a l'ap_proche de la nuit
pp

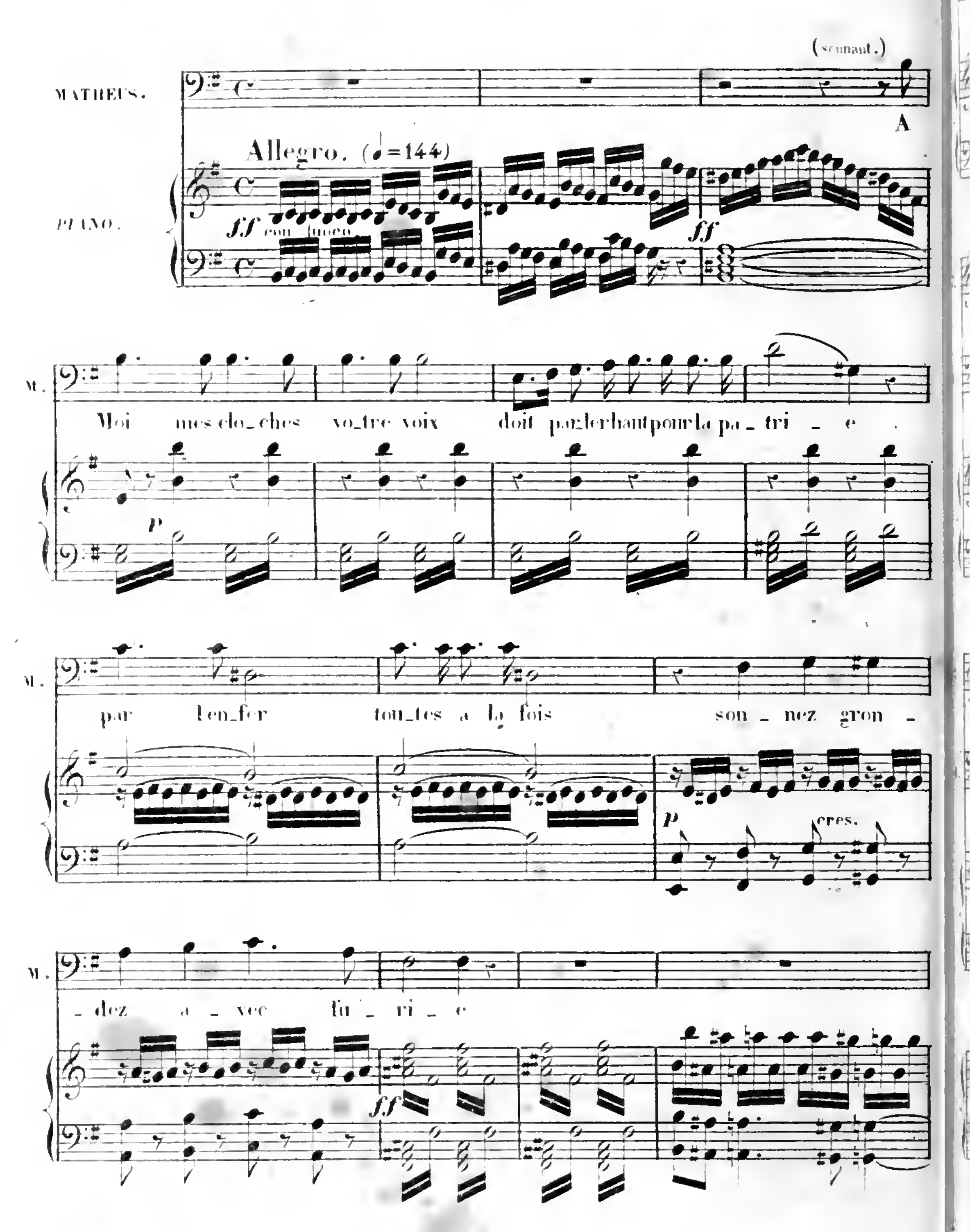

pp
la ven_
la ven_gean_ce nous conduit
la ven_gean_ce nous conduit
comme ne s'enfuit la ven_gean_ce nous con - duit
la ven_gean_ce nous con - duit
geance nous conduit
vous con_duit
oui
c'est grande Ker_
oui
c'est grande Ker_
(s'en allant)
c'est gran - de Ker - mes - se c'est grande Kermes
mf
cres.


c'est gran_de Ker_mes - - se gran_de Ker_mes - -
_mes - - se gran_de Ker_mes - - se gran_de Ker_
c'est gran_de Ker_mes - - - se gran_de Ker_mes - -
_mes - - se gran_de Ker_mes - - se gran_de Ker_
_se c'est gran_de Ker_mes - - se Ker_
p cres.
f p
p
_mes - se
_mes - se
_mes - se
_mes - se
_mes - se

N° 19.

FINAL.

REP. les murs du clocher vont en trembler.




Ténors.
moins vite.
Quand la cloche à l'approche de la nuit tinte et
Basses
Quand la cloche à l'approche de la nuit tinte et
Mathéus cesse de sonner.)
(accompagnement ad lib.)
T.
sonne non personne ne s'enfuit la vengeance la ven-
B.
sonne non personne ne s'enfuit la vengeance la ven-
1ers seuls.
-geance nous conduit, la vengeance nous conduit
(CARILLON)
-geance nous conduit,
1o tempo.


(MESSANGÈRE accourant)
(MATHÉUS sommant toujours)
(Parlé) Mon oncle!.. mon oncle!.. une lettre pour vous, laisse moi!
pp un peu moins vite.
dans ce moment suprême mon coeur, mon bras tout est au pays
une lettre de Béatrix de votre fille.... donne! donne!...
(Lecture)
Mon père! pardonnez moi!.. Wilhem se déshonore si je ne meurs pas et l'honneur de Wilhem n'est
pp
Ped
plus cher que la vie ô Ciel! il faut que chacun... que Wilhem
pp


lui même soit sur de mon tré _ pas qu'il soit public et je me
précipiterai du haut de la tour dès que j'en entenderai le caril_
lon... ah!.ma fille!...c'est moi qui sonnais....sonne donc Mathéus.... sonne donc
Malheureux! c'est la mort de ma fille!... c'est le salut du Brabant Mathéus.... Malheu
_reux! arrete... Laisse moi te dis-je!.. grâce, pitie!..
(l'on entend un cri) (MATHÉUS) Morte, Morte ma fille
fp
tremolo.
a tempo.
cres.
f
p
ff

(VAN EBRUCH) Dans vos bras mon oncle et je l'ai retenue à tems sur la tour où vous m'aviez ordonné d'aller planter notre étendard. Ma Béatrix, mon enfant!..



de tout le Bra_bant der _ nière es _ pé _ ran _ ce

de tout le Bra _ bant der _ nière es _ pé _ ran _ ce

de tout le Bra _ bant der _ nière es _ pé _ ran _ ce

de tout le Bra _ bant

de tout le Bra _ bant

de tout le Bra _ bant

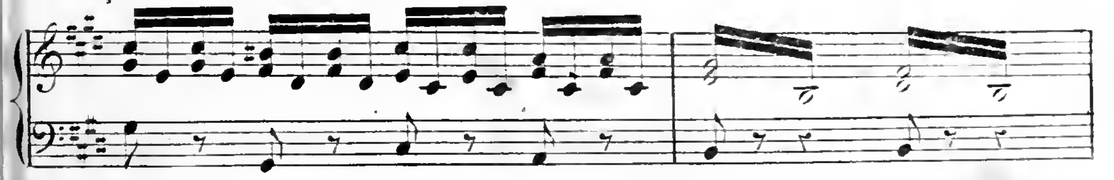
dim.

pp

(MATHÉUS) Ah! le pauvre Carillonneur à donc bien fait de sonner ses cloches.

(WILHEM.) Oui Mathéus! et s'il les sonne encore, ce sera pour le bonheur de ses enfans

V.B. Ça me va! Je suis de la famille.



Les dessus et les ténors ensembles.

